

(tagelnâ) 'ašāmôt dikkîâ ((Lass jauchzen) die Gebeine die du zerschlagen).

Endlich ist meine Korrektur der masoretischen Leseart damit überlegt, dass die Wurzel r-q-b im Gegensatze zu r-q-m oft in Verbindung mit 'šm vorkommt (r-q-m verbindet sich mit 'sm nur an dieser Stelle) — man vergleiche: Prv 12, 14; 14, 30; Hab 3, 16.

Und zum Schluss noch eine Bemerkung: die Erklärer nehmen den im ersten Halbverse vorkommenden Ausdruck: baššetër in der Bedeutung „im Geheimen“, „im Verborgenen“ auf. In solcher Auffassung stände das Wort in der genauesten Parallele zu den Erdentiefen in 15b. Meiner Ansicht nach wird man keinen Fehler machen, wenn man annimmt, dass das Wort seter hier als Metapher für Mutterschoss steht. In Ps 32, 7 bedeutet das Substantiv šetër „Schirm“ (circumclusio) und gleiche Bedeutung hat es in Job 22, 14. Ausserdem findet unsere Annahme eine Stütze in Eccl. 11, 5 wo wir den Ausdruck: k'smt bbṭn hml'h be-  
gennen.

Meiner Ansicht nach hatte also Ps 139, 15 im Hebräischen die Fassung: „lô' nikḥād 'ašmî mimmēkâ 'aššer 'asîtô bašetër wəriqqābtô betaḥtiṭôt 'arēš und die richtige Übersetzung muss lauten:

Nicht ist mein Gebein vor dir verborgen  
den du gemacht hast im Schosse der Mutter  
und verfaulen lässt in den Erdentiefen.

Auch in den Amarna-Briefen ist die nach Form und Inhalt bemerkenswerte Parallele nachweisbar:

Du gibst mir Leben  
und du gibst mir Tod  
auf dein Anlitz schaue ich <sup>33</sup>.

<sup>33</sup> J. A. Knudtzon, *Die El-Amarna-Tafeln*. 1915, Nr. 169, 7—9. Vgl. F. M. Th. De Liagre Böhl, *Opera minora*. 1953, 378.

STANISŁAW STACHOWSKI

## BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE DER GRIECHISCHEN LEHNWÖRTER IM OSMANISCH-TÜRKISCHEN

Den griechischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen sind bisher folgende umfangreichere Veröffentlichungen gewidmet worden:

1. G. Meyer, *Türkische Studien. I. Die griechischen und romanischen Bestandtheile im Wortschatz des Osmanisch-Türkischen*, „Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften“, Bd. 128, Wien 1893, SS. 96. — Auf dem Grunde der im 19. Jahrhundert erschienenen Wörterbücher (von Barbier de Meynard, Bianchi-Kieffer, R. Yousouf, Zenker, Budagov und Radloff) hat G. Meyer in seinem Werke die in der türkischen Hochsprache vorhandenen griechischen (und romanischen) Lehnwörter bearbeitet. Die Arbeit besteht aus zwei Teilen, und zwar aus einer Einleitung, in der der Autor eine kurze Charakteristik der türkischen Grezysmen mit einer Darstellung des Weges, auf dem sie in das Osmanisch-Türkische hineinrückten, sowie eine Besprechung wichtigster phonetischer Wandlungen dargebracht hat, und aus einem Wörterbuch dieser Lehnwörter, die nach semantischen Gruppen eingeordnet wurden (24).

2. E. Boga (E. Μπογα) in einem Aufsatz u. d. T. Τὰ εἰς τὴν τουρκικὴν, περσικὴν καὶ ἀραβικὴν δανεία τῆς ἐλληνικῆς („Athēna“, Bd. 55, SS. 67—113, Athen 1951) hat griechische Wörter, welche im Türkischen, im Persischen und im Arabischen vorhanden sind, bearbeitet.

3. A. Tietze hat in der Zeitschrift „Oriens“ einen umfangreichen Aufsatz u. d. T. *Griechische Lehnwörter im anatolischen Türkisch* (Bd. VIII, SS. 204—257, Leiden 1955) sowie eine Er-

gänzung derselben u. d. T. *Einige weitere griechische Lehnwörter im anatolischen Türkisch*, „Németh armagan“, Ankara 1962, SS. 373—388, erscheinen lassen. — In den beiden Aufsätzen hat der Autor 347 griechische Lehnwörter, die in den anatolischen Dialekten der Türkei belegt waren, bearbeitet. Türkische Dialekte des Balkans hat er jedoch überhaupt nicht berücksichtigt. Bloss bei wenigen Lehnwörtern gab er dabei kurze historische Hinweise darauf, bei welchem der alten Lexikographen das betreffende Wort belegt worden war.

4. H. & R. Kahane und A. Tietze veröffentlichten 1958 eine grosse Arbeit *The Lingua Franca in the Levant. Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin*. — Es ist ein riesiges Wörterbuch der Schifffahrts-Termini italienischer (1—723) und griechischer (724—878) Herkunft. Dieses Wörterbuch umfasst auch ein reiches historisches Belegmaterial, das ausschliesslich den türkischen Texten in arabischer Schrift entnommen wurde. Was die Transkriptionstexte anbelangt, sind nur die Angaben von Meninski (1680) und Clodius (1730) berücksichtigt worden.

Die vorliegende Arbeit soll eine Ergänzung der Forschungen meiner Vorgänger bilden. Es wird hier neues historisches und geographisches Material in Bezug auf einzelne griechische Lehnwörter beigebracht. Historisches Belegmaterial stammt aus den 16.—19. Jahrhunderten und ist ausschliesslich den Transkriptionstexten entnommen worden. Mundartliches Material berücksichtigt sowohl die anatolischen als auch die Balkan-Dialekte der türkischen Sprache.

#### Wörterverzeichnis

**abril** (1641) 'April' = ngr. ἀπρίλης 'ds.' (Meyer 68, Tietze Nr 26). — 1641: *abril ay* (abril, ai) 'aprilis, mese' (Mol. 55); 1680: *abril* 'Aprilis mensis' (Men. 26).

**aforos** (1641), *aforoz* (1885) 'Ausstoßung aus der Kirche, Kirchenbann, Exkommunikation' = ngr. ἀφορισμός 'ds.' (Meyer 66, Boga 76). — 1641: *aforos* (afforos) 'scommunica' (Mol. 386); 1680: *āforos* 'excommunicatio, anathema' (Men. 317); 1885: *aforoz* 'excommunication' (DTF 27).

Ableitungen: — 1641: *aforos etmek* (afforos etmek) 'scommunicare' (Mol. 386); 1791: *aforos etmek* 'excommunier' (Preindl 319); 1790: *aforos ètmèk* 'excommunier' (Vig. 382). — 1790: *aforoslamaq* 'excommunier' (Vig. 382); 1885: *aforozlamaq* = *aforoz okumak* 'excommunier' (DTF 27).

**aftos** (1885) 'Geliebte' = ngr. αὐτός 'dieser' (Boga 76). — 1885: *aftos* 'sujet d'amour; mignon' (DTF 27). — Dial.: vak. *aftos* 'mâşuka, (beloved)' (KDT 305).

**agostos** (1641), *ayostos* (1641), *agestos* (1641) 'August' = ngr. αὐγουστος = lat. (mensis) *Augustus*, Name des achten Monats zu Ehren des ersten Kaisers (Meyer 68, Boga 76). — 1641: *agostos* 'agosto' (Mol. 254), *agestos ayı* (aguestos aij) 'agosto mese' (Mol. 27), *ayostos bocagi* (aghostos bogiaghi) 'grillo animaletto' (Mol. 171); 1680: *ayostos* (aghostos) 'Augustus mensis' (Men. 308). — Dial.: er. *ağistos* DAT 231; çan. *astos* AAT 203; gaz. 'agistos, 'āstos GA III 31, 53.

**anahtar** (1668), *anahtur* (1603), *anakter* (1641) 'Schlüssel' = ngr. dial. (Kappadozien) ἀναχτάρι = schriftspr. ἀνοικτήρι 'ds.' (Meyer 45, Boga 77, Dawkins 584). — 1603: *anahtur* (anachtür) 'clavis' (Meg. ThP I 273); 1641: *anakter* (anakder) 'chiaue' (Mol. 88); 1668: *anahtar* 'clavis' (TSU 152); 1680: *anahtar* (anachtar) 'clavis' (Men. 434, 448); 1730: *anahtar* (anaqhtar) 'la clef' (Hold. 104); 1791: *anahtar* 'clé, clef' (Preindl 247). — Dial. küst. *anatār*, mich. *anahtār*, *anatār* ALH XI 374; vid. *anatar*, *anahtar*, *anahtar* TV 379; kaz. *anātar* AOH VIII 303; gaz. 'an'ahder, 'an'ahter GA III 43; yoz., ank. *anehder* OAT 222; or., gir. *anatdar* KDT 306; kast. *enēter*, *ināter* AAT 217, 236; tok. *enetter* STT 230; bol. *enetter* AAD 236; or. *inaktar* KDT 329; saf. *ineter* AAD 257; akč. *nahdar* KDT 336.

Ableitung: — 1615: *anahtarçıları* (anachtarcıları) 'slosarze, (Schlosser)' (Paszk. 138); 1641: *anaktarcı* (anaktargi) 'chiauaro, che fa le chiaue' (Mol. 88).

**anason** (1603), *annos* (1603), *anesun* (1680), *enesun* (1680), *enisun* (1680), *anison* (1863) 'Anis' = ngr. ἀνίσσον 'ds.' (Boga 77). — 1603: *annos*, *anason* 'anisum' (Meg. ThP I 92); 1680: *anesūn*, *enesūn*, *enisūn* 'anisum' (Men. 458); 1863: *anison* (anèçon) 'anis' (Mall. I 127).

**Anatoli** (1603), *Anodul* (1546), *Anadolu* (1641), *Anadolı* (1641), *Aladul* (1546) 'Kleinasien, Anatolien' = ngr. Ἀνατολία (Boga 77). — 1546: Le quatriesme est le beglerbey de *Anaudule*, q. aucūs diēnt *Aladule* (Geuff. 16v); 1603: *Anatoli* (Anatoli) 'Asia' (Meg. ThP I 132); 1641: *Anadolù*, *Anadolı* (Anadoli) 'Asia minore' (Mol. 44), *Anadolù* 'Natolia, prouincia' (Mol. 267), *Anadolù* = *Turkistan* (Turkisdan) 'Turchestan, Turchia vecchia' (Mol. 470); 1680: *Anadoli* (Anadoly) 'Asia minor seu pars ejus Natolia dicta' (Men. 434); 1794: *Anadolu* 'Turchia Asiatica' (Carb. 685).

Ableitung: — 1855: *Anadolılı* (Anadolylé) 'habitant de l'Asie Mineure' (DTF 38).

**arganon** (1603), *aryanan* (1641), *arganun* (1680), *eryanun* (1790), *eryun* (1790) 'Orgel' = ngr. ὄργανον 'ds.' (Meyer 66, Boga 84). — 1603: *arganon* 'organum' (Meg. ThP II 177); 1641: *aryanan* (arghanan) 'organo, instrumento musico' (Mol. 248); 1680: *arganun* (arghanūn) 'organum' (Men. 144); 1790: *eryanun*, *eryun* (àrghanoun, èrghoun) 'orgue' (Vig. 410); 1885: *erganun* (erganoun) 'orgue' (DTF 69).

**Arnaut** (1544—48), *Arnaud* (1680), *Arnavud* (1790), *Arnabud* (1790) 'Albanier' = ngr. Ἀρβανίτης = agr. Ἀλβανίτης 'ds.' (Boga 78). — 1544—48: *Arnaut* (Arnavt) 'Albanese', *Arnautlar* 'Albani' (Georg. 100); 1612: *Arnaut* 'Albania', *Arnautlar* 'Epyrotae' (Meg.); 1635: *Arnaut* 'Epirota' (BD 218); 1680: *Arnaud* 'Albanus' (Men. 151); 1788: *Arnaut* 'Albanien', *Arnautlar* 'Seeraeuber' (Korab. 1); 1790: *Arnaud*, *Arnavud*, *Arnabud* (arnaoud, arnavoud, arnaboud) 'Albanois' (Vig. 357).

Ableitungen: — 1641: *Arnautlikten* (arnautlikden) 'di Albania' (Mol. 29); 1680: *Arnaudlik* (arnaudlyk) 'Albaniae tractatus, Albania' (Men. 151); 1790: *Arnaudluk*, *Arnavudluk*, *Arnabudluk* (arnaoudlouq, arnavoudlouq, arnaboudlouq) 'Albanie' (Vig. 357). — 1791: *arnautlu* (arnaoutlu) 'albanais' (Preindl 186). — 1885: *arnautçe* (arnaouddje) 'à la manière des Albanais' (DTF 15).

**avlak** (1885), *evlek* (1680), *oluk* (1680), *uluk* (1680) 'Furche, Ackerfurche; Rinne, Dachrinne, Rille, Rutsche, Kanal; Hohlkehle' = ngr. αὐλάκι 'Furche; Bewässerungsgraben; Feldrain; Beet' (Meyer 58; Tietze Nr 31 gibt nur Wörter mit e- im Anlaut an), ein Diminutivum von agr. αὐλάξ, -ακος 'Furche; Schwad'. — 1680: *evlek* (ewlek) 'sulcus'; *oluk*, *uluk* (oŭuk, uŭuk) 'canalis, alveus,

colliquiae, colluvium' (Men. 543); 1790: *oluk* (olouq) 'canal ouvert' (Vig. 365); 1791: *uluk* (oulouk) 'canal' (Preindl 228); 1885: *avlak* (avlaq) 'sillon, canal, tranchée' (DTF 41). — Dial.: *avlak* 'Jagdgegend, Jagdbezirk' (izm., bal., ič., ams., kon., elz.); Rahmen (kon.); Gartenzaun, -hecke (ič.); Grenze, Mark (ank.); Einzäunung für Lämmer (niğ.); ein kleiner, aus dem Gebirge ausfließender Bach (sam.) (DD 130); er. *avlağ* 'Einzäunung, Hecke' (DD 129); *avlağ* Gartenhecke; Einzäunung (für Weidetiere); Ackergrenze (sil., ič., saf., küt., ank., tok., kast., sin., ilg., čor., čan., čer.); ein kleines Ackerstück neben dem Hause (ank., sey.); Einzäunung für Lämmer (niğ.); ein Weg zwischen den Felsen (isp.); Kreis, Umkreis (kon.); (fig.) Vogelkropf (kon.) (DD 129); *avlağa* 'Hurde, Einzäunung für Weidetiere (čub., ank., saf., ič., ams., kon., kay.); Einzäunung für Lämmer (kay., niğ., yoz.); ein kleines Ackerstück neben dem Hause (kast.)' (DD 129); *avlağan* 'ein mit Gras und Wasser versorgener Ort, wo Schafe ruhen (tok.); Einzäunung für Lämmer (kon.)' (DD 129); *avla* 'Gartenhecke (kil., baš., ka., ank., er., saf., sin., bol., küt.); Gemüsegarten, Gemüsebeet (ank.); eine hohe und dünne Tanne, Fichte (edir., bol.); der Hof um den Mond (af., esk.); Hürde, Einzäunung für Weidetiere (gir., sus.)' (DD 129); bur. *avlavu* 'Einzäunung für Weidetiere' (DD 130); *oluk* 'Pferdestall (kog.); Anlegeleiter, die beim Laden der Kohle gebraucht wird (zon.); Oberschenkelbein (gir.)' (DD 1089).

**avli** (1641), *avlu* (1680), *hävli* (1680) 'Hof' = ngr. αὐλή 'ds.' (Meyer 43, Boga 78). — 1641: *avli* (auli) 'corte' (Mol. 109); 1680: *avlu* (awlü), *avli* (awli), *hävli* (haewli) 'cortea; impluvium, area' (Men. 546, 548); 1730: *avli* (awli) 'la cour' (Hold. 103); 1787—89: *avli*, *avlu* (авлі, авлы) 'дворъ, aula' (PVC II 123); 1790: *avli* (avle), *avlu* (avlou) 'cour de maison' (Vig. 371); 1885: *avli* (avly) 'cour, parc, enclos' (DTF 41). — Dial.: küst. *avli* ALH XI 375; rhod. *avli* AOH X 217; kaz. *aylu* AOH VIII 303; kum. *havli* NA 118; vid. *avli*: *diş-avli* 'der Hof, wo die Haustiere sind', *art-avli* 'der Hof, hinter dem Hause' TV 379; flor. *āli* LB XIII/1, 124; riz. *avli* KDT 307; mud. *avla* AAD 220; saf. *havlu* AAD 252.

**ayazma** (1680) 'wundertätige Quelle, heilsamer Brunn' = ngr. ἀγίασμα 'Besprenzung mit Weihwasser; Weihwasser' (Meyer 66, Boga 78). — 1680: *ayazma* (aiazma) 'fons pec. salubris, aut miraculosus' (Men. 576); 1790: *ayazma* 'fontaine miraculeuse' (Vig. 385).



**define** (1641), *defne* (1680), *defle* (1788), *tefne* (1790) 'Oleanderbaum' = ngr. δάφνη 'ds.' (Meyer 29, Boga 82). — 1641: *define ayacı* (define aghagi) 'alloro, albero' (Mol. 35), 'lauro' (Mol. 229); 1680: *defne* 'laurus' (Men. 2100); 1730: *defné* 'du laurier' (Hold. 77), 1788: *defle* 'Oleanderbaum' (Korab. 26); 1790: *dëfnè, tèfnè* 'laurier' (Vig. 398).

Ableitungen: — 1680: *defnelik* (defnelik) 'lauretum' (Men. 2100). — 1885: *defniye* (defniie) 'daphné-acées' (DTF 494).

**degenek** (1533), *degeneg* (1544—48), *diyne* (1611), *deyne* (1790) 'Stock; Prügel (meistens auf die Fußsohlen)' = ngr. δεκανίκι 'Stock', eig. 'Stab eines δεκανός = (byzant.) constable, beadle' (= lat. *decanus*) (vgl. Meyer EW 87). — 1533: *degenek* (deghienéch; Arg. I 22<sup>r</sup>); 1544—48: *degeneg* (deghenegh) 'baculus' (Georg. 104); 1611: *diyne* (dijnéc) 'bastone' (Fer. 214); 1641: *degenek* (deghe- nek) 'bastone' (Mol. 69); 1680: *degenek* (deg'ienek<sup>i</sup>) 'baculus, scipio, fustis' (Men. 2113); 1790: *dëynèk* 'bâton' (Vig. 362). — Dial.: tr. *dä'änäk* ZVO XIII/1, 174; vak. *teyne* KDT 348; čan. *dāğnek* AAT 212; siv. *dēnek* STT 227; um. *deyne* GDT 273; kir. *dine* OAT 232; gaz. *dëğnek* GA III 197; vid. *degenek*, *degnek* TV 385; kos. *degenek*, alb. *deyne* AOH XIII 20; din. *diyne* TDB 191; šaš. *dīnek* RO XXIII 90; kaz. *dīnek* AOH VIII 305; razg. *diyne*, *dīnek* TDT 5—6; flor. *dīnek* LB XIII/1, 124.

Ableitung: — 1680: *degenecik* (deg'ienegik<sup>i</sup>) 'baculus parvus, bacillus' (Men. 2113).

**demet** (1680) 'Bündel' = ngr. δεμάτι 'ds.' (Meyer 58, Boga 82). — 1680: *demet* 'fascis, merges, fasciculus' (Men. 2137); 1791: *demet* 'fagot' (Preindl 322); 1790: *dëmèt* 'paquet; trousseau de clefs, de flèches' (Vig. 411, 451). — Dial.: vid. *demet*, *demeD* 'Garbe' TV 385.

Ableitungen: — 1680: *demetçik* (demetçik<sup>i</sup>) 'fasciculus' (Men. 2137); 1791: *demetçik* (demettschik) 'faisceau' (Preindl 322). — 1680: *demetlemek* (demetlemek<sup>i</sup>) 'in fascies colligare' (Men. 2137).

**dikevris** (1680), *deküris* (1680), *dikenberis* (1680) 'Dezember' = ngr. δεκέμβριος 'ds.' = lat. *December* 'ds.', von *decem* 'zehn'; die Römer begannen das Jahr mit dem 1. März (Meyer 68). — 1680: *dikevris*, *deküris*, *dikenberis* (dik'ëvris, dek'üris, dik'ienberis) 'decembre' (Men. 2114); 1790: *dikëvris* 'décembre' (Vig. 373).

**efendi** (1533), *afendi* (1544—48), *efendüm* (1791), *efe* (1885) 'Herr; ein nobler, edler Mensch' = ngr. αἰθένης 'gnädiger Herr,

Gebietler' (Meyer 37; Boga 83). — 1533: *efendinüm*, Gen. (Arg. II 6<sup>t</sup>); 1544—48: *afendi* (affendi) 'dominus' (Georg. 98); 1551: *afendi* (affendi; Teza 400); 1591: *afendi* (aphendi) 'dominus' (Leuncl. 872); 1599: *afendi* (aphendi; Dousa 35); 1603: *efendi* (effendi) 'dominus' (Meg. ThP I 446); 1615: *afendi* (affendy) 'pan, (Herr)' (Paszk. 141); 1680: *efendi* 'dominus, magister, herus' (Men. 324); 1785: *efendi* (ephendi) 'signore' (Hervas 148); 1791: *efendüm* (efendum) 'monsieur' (Preindl 425); 1790: *èfendi* 'maitre, chef; seigneur' (Vig. 401, 434); 1885: *èfendi* 'seigneur, maitre, patron; sieur, mosieur', *éfé* 'monsieur, sieur (employé chez les Zeibeks et d'autres tribus de l'Asie Mineure); (fig.) individu appartenant à une de ces tribus' (DTF 120). — Dial.: vid. *efeñdi* 'Herr, Imam, Hodscha, Lehrer, Müfti, Muezzin, diensttuende Leute beim Begräbnis oder bei gewissen anderen Anlässen; Gatte' TV 387; kaz. *èfendi* AOH VIII 305; rhod. *efendi* AOH X 219; gaz. *èfendi* GDT 277.

Ableitungen: — 1885: *èfendilik* 'seigneurie, patronage; (fig.) bien-fait; faveur' (DTF 120). — 1885: *efendisiz* 'qui n'a pas de maitre' (DTF 120).

**episkopos** (1790), *peskopos* (1790), *biskopos* (1680) 'Bischof' = ngr. ἐπίσκοπος 'ds.' (Meyer 68, Boga 102). — 1680: *biskopos* 'episcopus' (Men. 821); 1790: *episkopos*, *peskopos* (èpiskopos, pèskopos) 'éveque' (Vig. 382).

**fantazyä** (1641), *fantaziya* (1867) 'Phantasie, Vorstellung' = ngr. φαντασία 'ds.' (Boga 84). — 1641: *fantazyä* (fantasia) 'biz-zarro, capriccio, fantasia' (Mol. 72, 81, 141); 1867: *fantaziya* 'faste, luxe, fantaisie' (Mall. II 885).

**fasulyä** (1790) 'Bohne' = ngr. φασούλι, φασόλι, φάσηλος '(grüne) Bohne, Schneidebohne' (Meyer 30). — 1790: *fasulyä* (fasoulya) 'haricot' (Vig. 390). — Dial.: gir., or. *fasile* KDT 319; esk. *fasilye* AAD 238; er. *fasilye* AAD 238; düz. *fasilne* AAD 238; den. *fäsilä*, *fäsilä* ADM I 170; man. *fasillä* ADM I 170; kast. *fasilyä* AAT 221; gaz. *fasulyä*, *fasilyä* GA III 273; vid. *fasu'le* TV 388; rhod. *fasila* AOH X 220; flor. *fasül* LB XIII/1, 125.

**fesleken** (1641), *fesligen* (1680), *fesliyen* (1790), *fesleyen* (1790) 'Basilienkraut' = gr. βασιλικόν = ngr. βασιλικός 'ds.' (Meyer 30, Boga 85). — 1641: *fesleken* (feslekien) 'basilico' (Mol. 68); 1680: *fesligen* (feslig'ien) 'ocymum' (Men. 3522); 1730: *fesligen* (fesliguen)



'basilic', *yeban fesligen* (ieban feslignen) 'la mercuriale' (Hold. 90, 92); 1791: *fesligen melhemi* (feslighen melhemi) 'basilicon' (Preindl 211); 1790: *fesliyen, fesleyen* (fèsliyèn, fèsleyèn) 'basilic (plante)' (Vig. 362), *yaban fesliyen* 'mercuriale, plante' (Vig. 404). — Dial.: vid. *fesligen* TV 388; razg. *feslehan* TDT 9—10; rhod. *peslân* AOH X 225; küst. *fesligen* 'Hirnkraut, Basilikum' ALH XI 378; skop. *fesligen* RO XXIII 88; šaš. *fesliyan* RO XXIII 89; din. *fesliyan* TDB 192; kum. *fisligen* NA 114; edir. *feslen* 'sweet-basil' ASAL XIII 60; esk. *feslihan* AAD 239; ay. *päsligän* ADM I 195.

**fidan** (1603) 'Sprößling' = ngr. φυτόν 'Pflanze, Gewächs' (Meyer 30, Boga 85). — 1603: *fidan* 'frons, -dis' (Meg. ThP I 568—9); 1641: *fidan* 'pianta' (Mol. 304); 1680: *fidän* 'planta novella, surculus, rama' (Men. 3477); 1791: *fidan* 'plante' (Preindl 474); 1790: *fidan* 'plant' (Vig. 416). — Dial.: vid. *fidan* TV 388.

**findik** (1641), *funduk* (1603) 'pontische Nuss, Haselnuss' = ngr. Ποντικόν (κάρυον) 'ds.' (Meyer 30, 62; Tietze Nr 220, Boga 86). — 1603: *funduk* 'avellana' (Meg. ThP I 148); 1641: *findik* (fndik) 'nocella, ouero nuociola', *findik ayacı* (fndik aghagi) 'nocello, albero' (Mol. 371); 1680: *funduk* 'nux avellana; glans seu globus sclopeti' (Men. 3551); 1790: *funduk* (foundouk) 'noissette', *funduk agacı* (foundouk agadschi) 'noissettier' (Preindl 437—8); 1790: *findik* (fendeq) 'avelline; noisette' (Vig. 360, 408). — Dial.: vid. *findiq* TV 388; sür., akč. *funduk* KDT 320; kas. *pyndyk* FJ 140.

**Girit** (1641), *Girid* (1680) 'Kreta' = ngr. Κρήτη 'ds.'. — 1641: *Girit ada* (Ghirit, ada) 'Candia isola' (Mol. 79); 1680: *Girid* (g'irid) 'Creta insula' (Men. 3908); 1730: *Girid* (Guirid) 'la Crete' (Hold. 121); 1791: *Girid adası* (Ghirid adasi) 'l'isle Crète' (Preindl 270); 1790: *Girit* (guirit) 'Crète' (Vig. 365).

Ableitungen: — 1641: *giritli* (ghiritli) 'Candiotto' (Mol. 79); 1730: *Giritli* (Guiritli) 'de Crete' (Hold. 121); dial. tir. *girikli* ADM I 178. — 1730: *girit oti* (guirit oti) 'dictamne' (Hold. 92).

**gübre** (1641), *göbre* (1791), *gümre* (1680) 'Dünger, Mist, Kot' = ngr. κόπρι 'ds.' (Meyer 59, Tietze Nr 145). — 1641: *gübre* (ghiubre) 'letame, sterco' (Mol. 232, 431); 1680: *gübre* (g'übre), *gümre* (g'ümre) 'fimus, stercus, sterquilinium' (Men. 4050, 4093); 1791: *göbre* 'fuernte' (Preindl 340); 1790: *gübre* (guiubre) 'fiente; fumier

(vieux)' (Vig. 384, 387). — Dial.: mal. *gürbe, gürbelik* GDT 287; or. *kemre* KDT 331; gaz. *kemre* GA III 446.

Ableitung: — 1680: *gübrelemek* (g'übrelemek<sup>i</sup>) 'stercorare' (Men. 4050); *gümrelemek* (g'ümrelemek<sup>i</sup>) 'stercorare agrum' (Men. 4093); 1791: *gübrelemek* (gubrelemek) 'engraisser la terre; fumer la terre' (Preindl 305, 341).

**gümruk** (1641), *gümbrük* (1533), *gömrük* (1688) 'Abgabe, Zoll' = ngr. κομμάρι 'ds.' = lat. *commercium* 'Handel; Handelsvertrag' (Meyer 34, 62). — 1533: *gümbrük* (ghiumbruch) 'chomercio' (Arg. 65); 1680: *gümruk* (g'ümruk<sup>i</sup>) 'vectigal, telonium' (Men. 4018, 4093); 1641: *gümruk* (ghiumruk) 'dogana' (Mol. 127); 1688: *gümruk*, *gömrük* (ghiumruch, ghiomruc) 'dogana, gabella' (Mis. 228—9); 1730: *gömrük* (gueumruk) 'la doüane' (Hold. 106); 1791: *gümruk* (gumruk) 'douane' (Preindl 291); 1790: *gömrük* (guieumruk) 'douane' (Vig. 376).

Ableitung: — 1641: *gümrukçi* (ghiumrukgi) 'doganiero' (Mol. 127); 1680: *gümrukçi* (g'ümruk<sup>i</sup>çi) 'telenarius' (Men. 4019); 1791: *gümrukçi* (gumrukdschi) 'douanier' (Preindl 291); 1790: *gömrükçi* (guieumrukdu) 'douanier' (Vig. 376).

**harti** (1680), *harta* (1790) 'Karte, Weltkarte' = ngr. χαρτί 'ds.'. — 1680: *harti* (charti) 'charta seu tabula geographica' (Men. 1831); 1790: *harta* 'carte de géographie' (Vig. 365).

**hırızma** (1680), *horozma* (1680) 'Olung, Salbung, Weihe' = ngr. χρίσμα 'ds.'. — 1680: *hırızma* (chyryzma), *horozma* (chorozma) 'depilatorium' (Men. 1880).

**hora** (1790) 'Tanz' = ngr. χορά, Mz. von χορόν = agr. χορός 'ds.' (Boga 87). — 1790: *hora* 'danse' (Vig. 372).

Ableitung: — 1790: *hora tepmek* (hora tèpmèk) 'danser' (Vig. 372).

**horata** (1680) 'Spaß, Scherz, Witz' = ngr. χωρατά. Mz. von χωρατόν 'ds.' (Meyer 39, Boga 87). — 1680: *horata* (chorata) 'jocus, facetia' (Men. 1968); 1790: *horata* 'facetie; jeu, badinage, bouffonnerie' (Vig. 383, 396).

Ableitungen: — 1680: *horataci* (choratagi) 'jocosus, facetus, jocular' (Men. 1968); 1790: *horataci* (horatadje) 'facetieux' (Vig. 383). — 1680: *horata etmek* (chorata etmek<sup>i</sup>) 'jocari' (Men. 1968); 1790: *horata etmek* (horata ètmèk) 'jouer, badiner' (Vig. 397).

**horyat** (1533), *hoyrat* (1641), *hoyret* (1641) 'Bauer; vulgar, rough;

course and clumsy man' = ngr. χωριάτης 'Bauer' (Meyer 38, Boga 87, Tietze Nr 303). — 1533: *horyat* (choriat) 'contadino' (Arg. II 4<sup>t</sup>); 1603: *horyat* (horlath!) 'rusticus' (Meg. ThP II 443); 1641: *hoyrat* (choirat) 'contadino, villano; rustico; scortese' (Mol. 105, 366, 388); *hoyret* (choiret) 'ruído, aspro' (Mol. 366); 1680: *horyat*, *hoyrat* (choriat, chojrat) 'homo agrestis, malè moratus, rusticus' (Men. 1970); 1790: *hoyrat* (qhoyrat) 'lourdaud; rustique' (Vig. 400, 432). — Dial. ter. *horyat* DAT 260.

Ableitungen: — 1641: *hoyratguk* (choiratgiuk) 'rustichetto' (Mol. 366). — 1641: *hoyratlik* (choiratlik) 'ruuidezza' (Mol. 366), *hoyratluk* (choiratluk) 'rustichezza' (Mol. 366) *hoyratluyile* (choirat-lighilhe) 'scortesemente; villanesamente' (Mol. 388, 481), *hoyratluyile* (choiratlughilhe) 'rusticamente' (Mol. 366); 1680: *horyatlik* (chorjatlyk) 'rusticitas' (Men. 1970); 1790: *hoyratlik* (hoyratleq) 'rusticité' (Vig. 432).

**hristyan** (1544—48), *kristyan* (1533), *hristyan* (1680) 'Christ' = ngr. χριστιανός 'ds.' (Meyer 66, Boga 87). — 1533: *kristyan* 'cristiano' (Arg. 72); 1544—48: *hristyanon* (hristianon), G. sg., *hristyanlaron* (hristianlaron), G. pl. (Georg. 109); 1675: *kristyan* (kristian) 'christianus' (Herb. 73); 1680: *hristyan* (chyristiān) 'Christianus' (Men. 1881); 1791: *kristyan* 'chrétien' (Preindl 245); 1794: *kristyan* (kristiān) 'Cristiano' (Carb. 559).

**ihlamur** (1790) 'Linde' = ngr. φλαμούρι 'ds.' (Meyer 33). — 1790: *ihlamur* (ehlamour) 'tilleuil' (Vig. 445). — Dial.: din. *ilamur* TDB 197; kum. *ilamur* NA 119; edir. *ilamur* ASAL XIII 61; razg. *olhambur* TDT 13; kaz. *ilambur* AOH VIII 306; rhod. *olhamir* AOH X 225; skop. *alamur* RO XXIII 85; šas. *alamur* RO XXIII 91; er. *olhamur* AAD 267.

**ihlapod** (1790) 'Seestern, Seepolyp' = ngr. ἄχτα-πόδι = ὀκταπόδι 'ds.' (Meyer 21, Boga 77). — 1790: *ihlapod* (eqhtapod) 'polype, animal marin' (Vig. 417).

**iryat** (1641), *iryad* (1680), *argat* (1544—48) 'Tagelöhner, Mietling' = ngr. ἐργάτης 'Arbeiter' (Meyer 47, Boga 88, Tietze Nr 75 in anderem Sinne). — 1544—48: *argat* (argath) 'mercenarius' (Georg. 99); 1603: *argat* (argath) 'mercenarius' (Meg. ThP II 54); 1615: *argat* (argath) 'naiemnik, (Tagelöhner)' (Pazsk. 133); 1635: *argat* t 'mercenarius, mercenario' (BD 58); 1641: *iryat* (irghat

'mercenario' (Mol. 252); 1680: *iryad* (irghad) 'mercenarius, operarius pretio conductus' (Men. 144); 1791: *iryad* (irghad) 'mercenaire' (Preindl 414).

**iskare** (1680), *iskarä* (1680), *üskara* (1680), *eskara* (1730), *iskara* (1790) 'Rost, Bratrost' = ngr. ἐσχάρα 'ds.' (Meyer 45, Boga 89). — 1680: *iskare*, *iskarä* (iskarae), *üskara* 'cratcula' (Men. 216); 1730: *eskara* 'le gril' (Hold. 104); 1791: *iskare* (iskare) 'gril' (Preindl 355); 1790: *iskara* (esqara) 'gril' (Vig. 389).

**iskumru** (1863), *iskumri* (1885), *uskumru* (1790), *iskomri* (1730), *skumri* (1680), *sikomori* (1680) 'Makrele' = ngr. σκομβρί 'ds.' (Meyer 22, Boga 89). — 1680: *sikomori* (sykomori), vulg. *skumri* 'scombrus' (Men. 2635); 1730: *iskomri* (iskomri) 'un hareng' (Hold. 84); 1790: *uskumru* (ousqoumrou) 'maquereau, poisson' (Vig. 402); 1863: *iskumru* (esqoumrou) 'maquereau (poisson)' (Mall. I 58); 1885: *iskumri* (ysqoumry) 'maquereau (poisson)' (DTF 92).

**ispanak** (1680) 'Spinat' = ngr. σπανάκι 'ds.' (Meqer 30, Boga 89). — 1680: *ispanak* (ispanak<sup>i</sup>) 'spinachium' (Men. 173); 1791: *ispanak* (ispanak) 'épinars' (Preindl 311); 1790: *ispanak* (espanaq) 'épinards' (Vig. 380).

**istakos** (1680) 'Seekrebs, Hummer' = ngr. ἄστακος 'ds.' (Meyer 22, Boga 90). — 1680: *istakos* (istakos) 'astacus, cancer marinus longus' (Men. 174); 1791: *istakos* (istakos) 'homard' (Preindl 361); 1790: *istakos* (estaqos) 'écrevisse' (Vig. 377).

**istavros** (1680), *istavroz* (1885) 'Kreuz' = ngr. σταυρός 'Kreuz; Kreuz(es)zeichen' (Meyer 66, Boga 90) — 1680: *istavros* (istawros) 'signum crucis, crux' (Men. 176) 1791: *istavros* (istavros) 'croix' (Preindl 271); 1885: *istavroz*, *istavros* (istavroz, istavros) 'croix, signe de la croix' (DTF 75).

**iskemle** (1680), *iskemri* (1641), *iskemli* (1730), *iskemni* (1863) 'Fußbank, Schemel' = ngr. σκαμνί 'ds.' (Meyer 46, Boga 88, Tietze Nr 338) = lat. *scamnum* 'Bank'. — 1641: *iskemri* (iskemri, iskiemri) 'scabello, banco picciolo; sedia' (Mol. 376, 292); 1680: *iskemle* (isk'emle) 'sedile, sedes, scamnum' (Men. 217); 1730: *iskemli* 'la chaise' (Hold. 104); 1791: *iskemle* 'banc' (Preindl 210); 1790: *iskemle* (iskèmlè) 'selle, siège pour s'asseoir; tabouret' (Vig. 435, 442); 1863: *iskemle*, *iskemni* (iskèmlè, iskèmnì) 'siège, chaise' (Mall. I 59). — Dial.: div. *isgenbe* STT 247; mar. *isgenbe* GDT

292; vid. *iske.mle* TV 392; gaz. *isgembe* GA III 435; rhod. *iskemle* AOH X 222; kaz. *skemne* AOH VIII 306.

Ableitung: — 1615: *skemleci* (skemledziary = skemledzi + polnische Endung -ary) 'stolarze, (Tischler)' (Paszk. 138); 1788: *iskemleci* (iskjemlehdschjy) 'Sessel- oder Schemmeltraeger des Sultans' (Korab. 58).

**ispinos** (1730), *espenos* (1680), *ispinos* (1885), *ispino* (1730) 'Fink, Buchfink' = ngr. σπῖνος 'ds.' (Meyer 20, Boga 89). — 1680: *espenos* 'galgulus, galbula, Haemmerling, Goldhammer' (Men. 173); 1730: *ispino* 'un pinson' (Hold 79); 1790: *ispino*, *ispinos* 'pinson, oiseau' (Vig. 415); 1885: *ispinoz* 'pinson (oiseau)' (DTF 75).

**Istambol** (1680), *İslāmbol* (1680), *Stambol* (1546), *İsdambol* (1641), *İstanbol* (1730), *Istambul* (1790) 'Konstantinopel' = ngr. ἡ τὴν πόλιν 'zur Stadt (von Konstantin)' (Boga 90). — 1546: *Constantinople*, que les Turcs appellent *Stambol* (Geuff. 5); 1611: *bundā Stambolun içinde* (iccindé) 'aquí dentro a Constantinopoli' (Fer. 233), *Stambolá* 'in Constantinopoli' (ib. 234); 1612: *Stambol* (Stamboli) 'Constantinopolis' (Meg.); 1635: *Stambola* 'versus Constantinopolim' (BD 218); 1641: *İsdambol* (İsdambol) 'Constantinopoli' (Mol. 104); 1668: *Stambolda* (III. 49<sup>r</sup>); 1680: *İstambol*, *İslāmbol* (İstāmbol, Islāmbol) 'Constantinopolis' (Men. 186, 219); 1730: *İstanbol* (Istanbol) 'Constantinople' (Hold. 117); 1791: *İstambola* (Istambola) 'à Constantinople' (Preindl 124); 1790: *Istambul* (Estamboul) 'Constantinople; sequi de Constantinople' (Vig. 369, 435); 1794: *Istambol* (Ystambol) 'Costantinopoli' (Carb. 550); 1863: *İstambol*, *İslāmbol* (Istambol, Islambol) 'capitale Constantinople' (Mall. I 46, 55, 60). — Dial.: vid. *İstambol* TV 392; vak. *Istanbol* KDT 330; ams. *Estanbul* AAT 220; ah. *İsdanbol* AAD 257; esk. *İsdanbul* AAD 256; gaz. *İsdambıl*, *Istambıl* GA III 423—424.

**istafan** (1680), *stifan* (1603), *istefan* (1885) 'Kranz; Krone; christliche Hochzeit' = ngr. στέφανος 'Kranz' (Meyer 67, Boga 90). — 1603: *stifan* (stiffan) 'corona' (Meg. ThP I 355); 1680: *istifān* 'corolla, sertum mulieribus et praesertim sponsis Graecis et Armenis usitatum' (Men. 196); 1791: *istifan* 'couronne' (Preindl 267); 1885: *istefan* 'couronne; marriage des chrétiens' (DTF 84).

**istiridya** (1680), *stridya* (1641), *estridya* (1730), *istridya* (1791),

*istiridya* (1790) 'Auster' = ngr. στρείδια, Pl. von στρείδι 'ds.' = agr. στρείδιον (Meyer 23, Boga 90). — 1641: *stridya* (stridia) 'ostrega' (Mol. 286); 1680: *istiridya*, vulg. *stridya* (istiridia, stridia) 'ostrea' (Men. 187); 1730: *estridya* (estridia) 'des huitres' (Hold. 84); 1791: *istiridya* 'huitre' (Preindl 363); 1790: *istiridya* (esteredya) 'huitre' (Vig. 391).

**kadırya** (1641), *kädiryā* (1680), *katerga* (1591), *katırya* (1680), *katarga* (1615), *kadırga* (1791) 'Galeere' = ngr. κότεργα, Pl. von κότεργον (Meyer 78, Boga 90, LFL Nr 785). — 1591: *caterga* tam Turcis, quam Graecis hodiernis sunt triremes et galeae (Leuncl. 878); 1603: *katerga* (caterga) 'biremis, Galee' (Meg. ThP I 174); 1615: *kátarga* 'galera' (Paszk. 139); 1641: *kadırya* (kadyrgha) 'galea' (Mol. 158); 1680: *kadırya*, *katırya*, *kädiryā* (kadyrgha, katyrgha, kaedyrghae) 'triremis' (Men. 3576, 3642); 1791: *kadırga* (kadirga) 'galere' (Preindl 343).

Zusammensetzung: 1611: *katreka baluk* (catreca baluc) 'balena' (Fer. 217); 1680: *kadırya balıyı* (kadyrgha balughy) 'balaena, cete' (Men. 3576); 1730: *kadırya balıyı* (kadirgha balyghy) 'baléne' (Hold. 83); 1787—89: *kadırga balıyı* (кадырга балыги) 'китъ, catus' (PVC II 215); 1791: *kadırga balıyı* (kadirga balighi) 'baleine' (Preindl 210); 1790: *kadırya balıyı* (qadergha baleghe) 'baleine (poisson)' (Vig. 361).

**kaldırım** (1641), *kaldırım* (1680), *kaldırım* (1790) 'Straßenpflaster, Chaussee' = ngr. καλὸς δρόμος 'guter, schöner Weg, gute, schöne Straße'. — 1641: *kaldırım* (kaldırım) 'lastricata' (Mol. 228); 1680: *kaldırım* (kaldırym) 'pavimentum, stratum' (Men. 3592); 1791: *kaldırım* (kaldırım) 'pavé' (Preindl 462); 1790: *kaldırım* (qalderem) 'pavé' (Vig. 413). — Dial.: tok. *galdurum* STT 234; saf. *galdurum* AAD 240.

Ableitungen: 1641: *kaldırımli* (kaldırımli) = *kaldırım olmış* (kaldırım olmise) 'selicata, lastricata' (Mol. 394); 1680: *kaldırımli* (kaldırymlü) 'lapidibus stratus' (Men. 3593); — 1641: *kaldırımli yol* (kaldırımli iol) 'insalciata strada', (Mol. 216), *kaldırımli yol* (kaldırımli iol) 'strada lastricata' (Mol. 434). — 1641: *yolı kaldırımlamak* (ioli kaldırımlamak) 'lastricare la strada' (Mol. 228). — 1791: *kaldırım yapmak* (kaldırım yapmak) 'paver' (Preindl 462). — 1790: *kaldırım etmek* (qalderem etmek) 'paver' (Vig. 413). — 1790: *yaya kaldırımı* (yaya qaldereme) 'trottoir' (Vig. 450).



**kaloyrya** (1680) 'Nonne' = ngr. καλογριά 'ds.' (Meyer 67, Boga 91). — 1680: *kaloyrya* (kaloghyria) 'calogera, monialis' (Men. 3593).

**kanarya** (1790) 'Kanarienvogel' = ngr. κανάρια, Pl. von κανάρι 'ds.' (Meyer 20, Boga 91). — 1790: *kanarya* (qanarya) 'serin, canarin', *kanarya sandıyırı* (qanarya sandeghe) 'serinette' (Vig. 435).

**karakoncolos** (1790) 'Gespenst' = ngr. καρκάντζολος 'Kobold' (Tietze Nr 115, LFL 783). — 1790: *karakoncolos* (qara qondjolos) 'harpie' (Vig. 390).

**karenfil** (1641), *kärenfil* (1680), *kärenfül* (1680), *karemfil* (1867), *karanfil* (1867) 'Nelke' = ngr. καρυσόφυλλι, καρυσόφυλλον 'Nelke, Gewürznelke' (Meyer 31, Boga 92). — 1641: *karenfil* 'garofolo, garofano' (Mol. 159); 1680: *kärenfil*, *kärenfül* (kaerenfil, kaerenfül) 'caryophyllum' (Men. 3679); 1730: *kuri karenfil* (koury karenfil) 'des cloux de girofle' (Hold. 77); 1791: *karenfil* 'noix geroflée; oeillet' (Preindl 438, 443); 1790: *karenfil* (qarènfil) 'girofle', *karanfil* (qaranfil) 'oeillet, fleur' (Vig. 388, 409); 1867: *karenfil* (qarènfil), *karemfil* (qarèmfil), vulg. *karanfil* (qaranfil) 'girofle, oeillet', *karanfil agacı* (varanfil aghadje) 'giroflier' (Mall. II 992). — Dial.: vid. *qarenfil*, *qaremfil* TV 401; vak. *karefil* KDT 342; or., gir. *garafil* KDT 322; siv. *garafil* SST 235; yoz., ank. *garafil* OAT 238; esk. *garanfil* AAD 241; el. *garefil* GDT 281; mar. *galenfil*, *gelemfil* GDT 280, 283; erğ. *gelenfür*, *genefül* AAD 242, 244; gaz. *genefil* GDT 283; ah. *genefil* AAD 244; bal., man. *garafil* ADM I 172; tir. *gäränfil* ADM I 174; gaz. *galenfil* GA III 285; er. *galemfir* DAT 248; ams. *galafil* AAT 222; çorb. *ganefil* AAT 222; tok. *galenfil* STT 234.

**kavanos** (1680), *kāvanos* (1680), *kabanos* (1680) 'Amphora; Topf, Butterfaß' = ngr. κάβανος, Variante von γάβανο 'Napf; Holz- oder Tonkrug' (Tietze Nr 94). — 1680: *kāvanos*, vulg. *kavanos*, *kabanos* (kaewanos, kawanos seu kabanos) 'amphora, olla fictilis et seriola seu vas ligneum, in quo mel, butyrum etc. recondunt et opsonia circumferunt viatores, acetabulum' (Men. 3777); 1790: *kavanos* (qavanos) 'urne' (Vig. 452).

**kefal** (1641) 'Meeräsche (ein Fisch)' = ngr. κέφαλος 'ds.' (Meyer 23, Boga 93). — 1641: *kefal balıyırı* (kiefal balighi) 'cefalo, pesce' (Mol. 85); 1680: *kefal balıyırı* (k'iefāl bałughy) 'cephalus' (Men. 3978); 1730: *kefal* 'chabot', *ak kefal* 'able' (Hold. 84);

1790: *kefal* 'able' (Vig. 355); 1791: *ak kefal* 'able ou ablete (poisson)' (Preindl 178).

**keremid** (1680), *keremit* (1680), *kiremit* (1641), *kiremid* (1730), *kermid* (1791) 'Dachziegel' = ngr. κεραμίδι 'ds.' (Meyer 44, Boga 93). — 1641: *kiremit*, *çarkaşa kiremit* (ciarkasc-a kiremit) 'mattone, quadrello' (Mol. 249, 330); 1680: *keremid*, *keremit* (k'eremid, k'ere-mit) 'tegula, imbrex, later coctus' (Men. 3676, 3926, 3927, 3938); 1730: *kiremid* 'le toit' (Hold. 103); 1791: *kermid* 'tuile' (Preindl 568); 1790: *kiremid*, *keremid* 'tuile' (Vig. 451). — Dial.: vid. *keremit* TV 393; kum. *keremit* NA 114; mich. *keremit* ALH XI 380; kaz. *kirimit*, *kêremid* AOH VIII 307; flor. *keremit* LB XIII/1, 125; çor. *kiremit* AAT 239.

Ableitungen: 1641: *kiremitli dam* 'tetto di tegole, ò coppi' (Mol. 455). — 1680: *keremitlü* (k'eremitlü) 'lateritius' (Men. 3926). — 1680: *keremitçi* (keremitçi (k'eremitçi) 'laterarius' (Men. 3926); 1730: *kiremitçi* 'faiseur de tuiles' (Hold. 113); 1867: *kiremitçi* (kirèmitdji) 'qui fabrique ou qui vend des tuiles' (Mall. II 1092). — 1680: *ev keremitlemek* (ew k'eremitlemek) 'imbricare, domum tegulis tegere' (Men. 3926). — 1790: *kiremidlik* 'magasin de tuiles' (Vig. 451). — 1790: *kiremid-hane* 'tuilerie' (Vig. 451); 1867: *kiremithane* (kirèmitkhanè) 'tuilerie' (Mall. II 1092).

**kerevet** (1680), *kireved* (1641) 'Bett' = ngr. κρεβάτι 'ds.' (Meyer 46, Boga 93, Tietze Nr 156). — 1641: *kireved* (kireued) 'palco di legbame' (Mol. 289); 1680: *kerevet* (k'erewet) 'letica, lectius, grabatus, theatrum' (Men. 3930); 1730: *kerevet* 'lit de repos' (Hold. 104). — Dial. edir. *kirevit* 'wooden bedstead, couch' ASAL XIII 62.

**kestene** (1603), *kestane* (1680) 'Kastanie' = ngr. κάσταννα, Pl. von κάστανον 'ds.' (Meyer 31, Boga 93). — 1603: *kestene* (cestene) 'castenea', *kestene agaç* (cestene agatsch) 'castanea, arbor' (Meg. ThP I 226—7); 1641: *kestene* (kiestene) 'castagna, frutto', *kestene ayacı* (kiestene aghagi) 'castagna, albero' (Mol. 82); 1680: *kestane* (k'iestāne) 'castanea fructus', *kestane ayacı* (k'iestāne aghagi) 'castanea arbor' (Men. 3949), *kestene* (k'iestene) 'castanea' (Men. 3950); 1730: *kestané* 'chataigne', *kestane ayacı* (kestane aghadgi) 'chataigner' (Hold. 85, 88); 1791: *kestane* 'chataigne', *kestane agacı* (kestane agadschi) 'chataigner' (Preindl 239); 1790: *kestane* 'cha-

taigne' (Vig. 366); *bursa kestanesi* (boursa kèstanèsi) 'marron' (Vig. 402); *deniz kestanesi* 'oursin' (Vig. 411). — Dial.: vid. *kestene* TV 393; saf. *kesdene* AAD 259; kast. *kesdene* AAT 239; gir. *kesden* KDT 331.

Ableitung: 1641: *kestenelik* (kiestenelik) 'castagneto' (Mol. 82). — 1790: *kestane turpu* (kèstanè tourpou) 'raifort rond et noir' (Vig. 423).

**kiler** (1603), *kilâr* (1680) 'Speisekeller, Speisekammer' = ngr. κελάρι, dial. thrakisch κελέρρι 'ds.' = lat. *cellarium* 'ds.' (Meyer 44, Boga 93, LFL Nr 787). — 1603: *kiler* (kiiler) 'cella vinaria' (Meg. ThP I 237); 1680: *kilâr*, *kiler* (kilar, vulg. kiler) 'cella penuaria, promptuarium' (Men. 3990); 1730: *kiler* 'la credance' (Hold. 103); 1791: *kilâr* (kilar) 'cave' (Preindl 232); 1790: *kiler* 'credence' (Vig. 371). — Dial.: gaz. *kîlar* GA III 458, çor. *kirellik* (= *kiler* + Suf. -lik mit der Metathese l-r ⇒ r-l) 'ambar' AAT 239.

Ableitung: — 1612: *kilerci* (kilergi) 'cellarius' (Meg.); 1641: *kilerci* (kilergi) 'siniscalco, che hà cur del tinello' (Mol. 405); 1680: *kilârçi*, *kilerci* (kîlârgi, kîlêrgi) 'penuarius, cellarius, promus condus, Keller-, Speiß-meister' (Men. 3990).

**kilise** (1641), *kilisa* (1641), *klise* (1544—48), *kilisah* (1675), *gilisa* (1668), *kelisa* (1680), *kelise* (1680), *kelisya* (1680), *kenisa* (1680) 'Kirche' = ngr. ἐκκλησία 'ds.' (Meyer 67). — 1544—48: *kliseden* (klisseden), Abl. (Georg. 112); 1641: *kilisa*, *kilise* 'chiesa, tempio' (Mol. 88, 494); 1675: *kilisah*, *kilise* 'ecclesia' (Herb. 73); 1668: *gilisa* (csilisza) 'chiesa' (TSU. 165); 1688: *kilisa* (chilisa) 'chiesa' (Mis. 242—3); 1680: *kilise*, *kelisa*, *kelise*, *kelisya*, *kenisa* (kîlise, kîelisâ, kîelise, vulg. kîlise, (etiam) kîelisjâ, aliis kîenisâ) 'ecclesia, templum Christianorum' (Men. 3998, 4008); 1791: *kilise* 'église' (Preindl 298); 1794: *kilise* (kîlise) 'chiesa' (Carb. 610). — Dial.: bal. *k'risă* ADM I 187.

**kilit** (1603), *kilid* (1680) 'Schloß' = ngr. κλειδί 'Schlüssel' (Meyer 44, Boga 93). — 1603: *kilit* (khilit) 'sera, Schloß' (Meg. ThP II 504); 1630: *kildi mukarar* (kildi moucarrar) 'confirmavit' (RGLT 94); 1641: *kilit* 'chiauatura, serratura' (Mol. 88, 398); 1680: *kilid* (kîlid) 'sera, pessulus, obex' (Men. 4007); 1730: *kilid* 'la serrure' (Hold. 104); 1791: *kilid* 'serrure' (Preindl 533); 1790: *kilid* 'serrure' (Vig. 436). — Dial.: vid. *kilit* 'Schloß' (TV 393).

Ableitungen: — 1680: *kilitçi* (kîlitéi) 'serarius, claustrarius artifex, Schlosser, Schloßmacher' (Men. 4007); 1730: *kilitçi* (kilidtchi) 'serrurier' (Hold. 113); 1791: *kilitçi* (kiliddschi) 'serrurier' (Preindl 533). — 1641: *kilitlemek* 'inchiaquare' (Mol. 201); 1680: *kilitlemek* (kîlitlemek<sup>1</sup>) 'obsesare' (Men. 4007); 1791: *kilidlemek* 'fermer à clef' (Preindl 533). — 1641: *kilitlenmiş* (kilitlenmisc) 'inchiauato' (Mol. 201).

**kimmun** (1680), *kinyon* (1730), *kimyon* (1790), *kemin* (1791) 'Kümmel' = ngr. κίμινον 'ds.' (Boga 93). — 1680: *kimnūn* 'cuminum' (Men. 4022); 1730: *kinyon* (kinion) 'cumin' (Hold. 91); 1790: *kimyon* 'cumin' (Vig. 372); 1791: *kemin* 'cumin' (Preindl 273).

**kiras** (1680), *kires* (1603), *kirez* (1615), *giras* (1641), *çirez* (1668) 'Kirsche' = ngr. κεράσι 'ds.' (Boga 93; Tietze Nr 124; Meyer 32 nimmt arabische Vermittlung an). — 1603: *kires* 'cerasum', *kires agaçi* (kires agatschi) 'cerasus' (Meg. ThP I 242); 1615: *kirez* (krez) 'wiśnie, (Kirschen)' (Paszk. 136); 1641: *giras* (ghiras) 'ceraso, il frutto', *giras ağacı* (ghiras aghagi) 'ceraso, albero' (Mol. 87); 1668: *çirez* (csirez) 'cerasum' (TSU 165); 1680: *kiras* (kîrās) 'cerasum' (Men. 4112); 1730: *kires* 'cerise', *kires ağacı* (kires aghadgi) 'cerisier' (Hold. 85, 88); 1790: *kires*, *kiras* 'cerise' (Vig. 366); 1791: *kires* 'cérise', *kires ağacı* (kires agadschi) 'cérisier' (Preindl 234). — Dial.: vid. *kires* TV 393; kaz. *kiräs* AOH VIII 307; kum. *kires* NA 114; din. *kires* TD 192, rad. *k'ires* WZKM XXXIII 172; edir. *kirez* ASAL 62.

**kiregertese** (1615) 'Montag' = ngr. κυριακή 'Sonntag' + türk. *ertesi* 'folgender Tag'. — 1615: *kiregertese* (kiregiertese) 'poniedzialek, (Montag)' (Paszk. 131).

**kiregigon** (1615) 'Sonntag' = ngr. κυριακή 'Sonntag' + türk. *gün* 'Tag'. — 1615: *kiregigon* (kiregigon) 'niedziela, (Sonntag)' (Paszk. 131).

**konsolos** (1680) 'Handelsherr, der bevollmächtigte Vertreter in Handelsangelegenheiten' = ngr. κόνσολος 'Handelskonsul' (Boga 94). — 1680: *konsolos* 'consul' (Men. 3808); 1790: *konsolos* (qonsolos) 'consul' (Vig. 369).

Ableitung: — 1680: *konsolosluk* (konsoloslyk) 'consulatus' (Men. 3808); 1790: *konsolosluk* (qonsoloslouq) 'consulat' (Vig. 369).

**körfus** (1641), *kürfüz* (1680), *küfüs* (1680), *küfres* (1611), *körfez* (1790), *korfez* (1730), *korfuz* (1791) 'Golf' = ngr. κόρπος 'ds.'

(Meyer 80, LFL 791). — 1611: *küfres* (chiufrés) 'golfo' (Fer. 217); 1641: *körfus* (kiorfus) 'golfo' (Mol. 167); 1680: *kürfüz*, *kürfüs* (k'ürfüz, k'ürfüs) 'sinus maris' (Men. 3921); 1730: *korfez* 'un golfe' (Hold. 107); 1790: *körfez* (keurfèz) 'corfou; golfe' (Vig. 370, 388); 1791: *korfuz* (korfouz) 'canal de mer' (Preindl 228); 1794: *korfez* (k'ürfèz) 'golfo' (Carb. 694).

**lâhana** (1603), *lâana* (1611) 'Kraut, Kohl' = ngr. λάχανα 'Gemüse', Pl. von λάχανον 'Kohl' (Meyer 32, Boga 95). — 1603: *lâhana* 'brassica' (Meg. ThP I 181); 1611: *lâaná* 'caolo' (Fer. 217); 1641: *lâhana* 'caolo; capuzzo, cauolo; cavoli, verze' (Mol. 79, 80, 85); 1680: *lâhana* 'brassica' (Men. 4128, 4157); 1730: *lâhana* 'des choux' (Hold. 76); 1790: *lâhana* 'chou' (Vig. 367); 1791: *lâhana* 'chou' (Preindl 245). — Dial.: vid. *lâhna*, *lâna* TV 394; razg. *lâna*, *lânaši* = *lâhana aši* TDT 7, 12; kaz. *lâna* AOH VIII 307; rhod. *lâna* AOH X 224; kust. *lâna* ALH XI 381; šaš. *lâna* RO XXIII 93; rad. *ilaane* WZKM XXXIII 229; din. *lâna* TD 192; kum. *lâna* NA 118; kas. *lâhana* 'Kraut(kopf)' FJ 139; edir. *l'âna* ASAL 63; čer. *lehana*. DAT 265; yoz. *ilahana* OAT 247; van. *nahna* AAD 266; af. *il'ahna*, ADM I 183; zypr. *l'ahana* AOH XI 114; gaz. *nahana* GA III 506.

**liman** (1603), *iliman* (1641), *ileman* (1791) 'Hafen' = ngr. λιμάνι 'ds.' (Meyer 80, Boga 96; vgl. noch dazu LFL Nr 801). — 1603: *liman* 'portus' (Meg. ThP II 298); 1641 *iliman* (illiman) 'porto' (Mol. 312); 1680: *liman* 'portus, Meerhaffen' (Men. 4219); 1791: *ileman*, *liman* 'port' (Preindl 479), *iliman*, *liman* 'havre' (Preindl 358); 1790: *liman*, *iliman* 'port; rade' (Vig. 417, 423); 1863: *iliman* 'port; calme (mer)' (Mall. I 170). — Dial.: bar. *limân* AAD 261; or., gir. *iliman* KDT 330.

Ableitungen:—1603: *limanlık* (limanlyk) 'malacia' (Meg. ThP II 12); 1611: *ilemanlık* (jlemanlic) 'bonaccia di mare' (Fer. 214); 1612: *limanlık* 'malacia, pellacia, Windstille' (Meg.); 1680: *limanlık* (limanlyk) 'malacia' (Men. 4219); 1791: *limanlık*, *ilimanlık* (limanlik, ilimanlik) 'calme' (Preindl 227). — 1680: *limanlu* (limanlü) 'portuosus' (Men. 4219). — 1790: *liman reizi* 'capitaine de port' (Vig. 417).

**limon** (1615), *limun* (1680), *ilimon* (1790) 'Zitrone' = ngr. λεμόνι 'ds.' (Boga 96). — 1615: *limon* 'limonie, (Zitrone)' (Pasz. 135); 1641: *limon* 'lemone, limone frutto' (Mol. 231, 235); 1680:

*limün* (limün) 'limonium malum, hesperium, seu citreum', *limun ayacı* (limun aghagi) 'malus citrea, citrus' (Men. 4220); 1730: *limon* 'limon', *limon ayacı* (limon aghadgi) 'limonnier' (Hold. 85, 88); 1790: *limon*, *ilimon* 'limon, fruit' (Vig. 399); 1791: *limun* (limoun) 'citron' (Preindl 247). — Dial.: rhod. *ilmon* AOH X 222; kaz. *ilimon* AOH VIII 306; rad. *limun* 'Teerose' WZKM XXXIII 180; razg. *ilmon* TDT 7; bal. *ilimon*, *ilmon* ADM I 183; gaz. *lëymun* GA III 477; ter. *lümü* STT 251; el. *lëymun* GDT 294; am. *ilemon* AAD 257; af.-az. *iliman* ADM I 183; zypr. *leymon* AOH XI 111/25.

Ableitung:—1790: *limonluk* (limonlouq) 'serre de jardin' (Vig. 436).

**liturya** (1790), *lituryä* (1680), *luturya* (1794) 'Messe' = ngr. λειτουργία, λειτουργιά 'ds.' (Meyer 67, Boga 96). — 1680: *lituryä* (litürjae) 'lithurgia, missa' (Men. 4217); 1790: *liturya* (litourya) 'liturgie, messe' (Vig. 399); 1794: *luturya* (luturjà) 'messa' (Carb. 560).

**lodos** (1641) 'der Südwind' = ngr. νότος 'ds.' (Meyer 80, Boga 96, LFL Nr 818). — 1641: *lodos* 'sirocco' (Mol. 405); 1680: *lodos* 'ventus meridionalis, auster' (Men. 4162); 1730: *lodos* 'sud-oüest' (Hold. 70); 1790: *lodos* 'notus, vent du midi; sud-oüest' (Vig. 408, 441); 1794: *lodos* 'libeccio' (Carb. 624).

**loğosa** (1680), *loğuse* (1680) 'Wöchnerin' = ngr. λοχούσα 'ds.' (Meyer 38). — 1680: *loğosa* (lochosä), *luğuse* (luchuse) 'puerpera' (Men. 4161). — Dial.: razg. *lōsa* TDT 11; kum. *lausa* NA 114; din. *levusa* TD 192; edir. *lūsa* ASAL 63; vid. *lōsa*, *lōsa* TV 394.

**maydanos** (1680), *magdanos* (1791), *maydanos* (1790), *medenoz* (1791) 'Petersilie' = ngr. μακεδονήσι 'ds.' (Meyer 32, Boga 97, Tietze Nr 173). — 1680: *maydanos* (maghdanos) 'petroselinum' (Men. 4793); 1791: *magdanos*, *medenoz* 'persil' (Preindl 468); 1790: *maydanos* (maghdanos), *maydanos* 'persil' (Vig. 414). — Dial.: vid. *mağdonos* TV 395; kum. *magdanos* NA 116; din. *mā-danos* TDTI 98.

**maliholiya** (1680) 'Melancholie, Schwermut, Trübsinn' = ngr. μελαγχολία 'ds.' (Boga 97). — 1680: *maliholiya* (mālicholijā) 'melancholia' (Men. 4247, 4249).

**manastir** (1641), *manastur* (1641) 'Kloster' = ngr. μοναστήρι = μοναστήρι 'ds.' (Meyer 67, Boga 97). — 1641: *manastir* (manastir)



'monasterio' (Mol. 260); *manastur* (manasdur) 'badia, monesterio' (Mol. 65); 1680: *manastur* (manastyr) 'monasterium, coenobium pec. Christianorum monachorum' (Men. 4923); 1790: *manastur* (manaster) 'monastère de chrétiens' (Vig. 405).

**mantar** (1641), *mentar* (1867) 'Pilz' = ngr. (ἀ)μανιτάρι 'essbarer Pilz' (Meyer 32, Boga 97, Tietze Nr 8). — 1641: *mantar* 'fongo' (Mol. 151); 1730: *mantar ayacı* (mantar aghadgi) 'liege' (Hold 87); 1790: *mantar* 'champignon; liège' (Vig. 366, 399); 1867: *mantar* (manthar) 'champignon; liège, bouchon' (Mall. II 1308); *mentar* 'champignon' (Mall. II 1304).

**martelos** (1591), *martolos* (1680) 'Armatole, Art christlicher Soldat in der Türkei' = ngr. ἀρματολός 'ds.', von lat. *arma* (Meyer 71; Boga 98). — 1591: *martelos* 'explorator, & qui latitat in insidiis' (Leuncl. 998); 1680: *martolos* 'species militiae christianae', *martolosler* 'milites ferè Christiani Turcis servivientes in praesidiis' (Men. 4234):

**martis** (1680), *marti* (1680), *mart* (1680) 'März' = ngr. (τύπον) Μάρτης 'ds.' (Meyer 68, Boga 98). — 1680: *martis*, *mārti*, *mārt* 'Martius mensis' (Men. 4234).

**mavtus** (1641) 'Taufen, Taufe' = ngr. \*βαφτος, \*βαπτος (= βαπτισια, βαπτισις, βάπτισμα) 'ds.' mit der Dissimilation *v-f* ⇒ *m-v* (vgl. Boga 109, Meyer 68). — 1641: *mavtus* (mautus) 'battesimo' (Mol. 69); 1791: *mavtus* (mavtous) 'bateme' (Preindl 212).

Ableitung: — 1641: *mavtuslanmak* (mautuslanmak) 'battezzare' (Mol. 69); 1791: *mavtuslemek* (mavtouslemek) 'batiser' (Preindl 212).

**meneverek** (1611) 'weite Überhose' = ngr. dial. (Thrakien etc.) ἀπανωβράκι 'ds.' (Tietze Nr 21). — 1611: *meneverek* (meneueréc) 'calze' (Fer. 219).

**mermer** (1641) 'Marmor' = ngr. μάρμαρον 'ds.' (Meyer 36, Boga 98). — 1641: *mermer* 'marmore' (Mol. 247); 1680: *mermer* (Men. 4583); 1791: *mermer* 'marbre' (Preindl 405); 1790: *mermer* (mèrmèr) 'marbre' (Vig. 402); *sommaki mermer* 'porphyre' (Vig. 417). — Dial.: vid. *melmer* TV 396; var. *mehmer* KCsA III/2, 167; rhod. *melmer* AOH X 224; razg. *melmer* TDT 13; skop. *melmer* RO XXIII 87; edir. *melmer* ASAL 63; tr. *meimer* FJ 132; kast. *māmer* AAT 240; yoz. *māmer* OAT 250; kir. *māmer* OAT 250.

**midya** (1730) 'essbare Muschel, Miesmuschel' = ngr. μύδια, Pl. von μύδι 'ds.' (Meyer 24, Boga 99). — 1730: *midya* (midia) 'des moules' (Hold. 84).

**musmula** (1641), *muşmul* (1730) 'Mispel, Mespilus germanica L.' = ngr. μέσπιλον 'ds.' (Meyer 33). — 1641: *muşmula ayacı* (muscmulla aghagi) 'nespolo, albero' (Mol. 269), *muşmula meyve* (muscmulla meive) 'nespolo, frutto' (Mol. 270); 1730: *muşmul* (mouchemoul) 'nefle' (Hold. 88), *muşmula ayacı* (mouchemoula aghadgi) 'nefler' (Hold. 85); 1791: *muşmula* (muschmulla) 'neffle', *muşmula ayacı* (muschmulla agadschi) 'nefflier' (Preindl 434); 1790: *muşmula* (mouchmoula) 'neffle' (Vig. 407). — Dial.: vid. *muşmu'la*, *muşmulla* TV 397.

**muziki** (1641) 'Musik, Tonkunst' = ngr. μουσική 'ds.' (Meyer 60, Boga 99). — 1641: *muziki* (musiki) 'musico' (Mol. 266), 1680: *muziki* (müsykī) 'musica' (Men. 5024); 1790: *muziki* (mousiqi) 'musique, concert' (Vig. 406); 1791: *muziki* (mousiki) 'musique' (Preindl 431).

Ableitungen: — 1680: *muzikār* (müsykār) 'musicus' (Men. 5024). — 1790: *muzikıcı* (mousiqidji) 'musicien' (Vig. 406).

**namli** (1680), *lamli* (1641) 'Messerklänge' = ngr. λαμί 'Messerklänge; Flintenlauf' (Tietze Nr 166). — 1641: *lamli* (lamli) 'lamia di ferro' (Mol. 226); 1680: *namli* 'lamina, Klinge' (Men. 5116); 1791: *namli* (namli) 'lame' (Preindl 387).

Ableitung: — 1641: *lamlicuk* (lamligiuk) 'lametta' (Mol. 226).

**navlun** (1641) 'Schifflohn' = ngr. ναῦλον, ναῦλος 'ds.' (Meyer 82, LFL Nr 443, Boga 100). — 1641: *navlun* (navlun) 'nolo' (Mol. 275); 1680: *navlun* (navlun) 'navulum, Schifflohn' (Men. 5120); 1790: *navlun* (navloun) 'navulage, nolis, nolisement, fret' (Vig. 407, 408).

Ableitung: — 1790: *navlunlamak* (navlounlamaq) 'noliser, fréter' (Vig. 408).

**okso** (1641), *ökse* (1680) 'Vogelleim; Mistel' = ngr. ἰζός (Meyer 33, Boga 100), ἰζία (Tietze Nr 90) 'ds.'. — 1641: *okso* 'vischio' (Mol. 482); 1680: *ökse* (ök'se) 'viscus, Vogel = Leim' (Men. 532).

Ableitungen: — 1641: *oksolanmıs* (oksolanmise) 'viscato' (Mol. 482). — 1680: *ökselü* (ök'selü) 'viscosus, viscat, visco infectus' (Men. 532); 1791: *ökselü* (ökselu) 'visqueux' (Preindl 581).

**orfana** (1680) 'Dienerin; (in Konstantinopel) Hure' = ngr. ὀρφανός (Meyer 37). — 1680: *orfana* impudica, vaga (Konstantinopel); ancilla (in citerioribus autem confinijis) (Men. 502).

**panayır** (1641), *penagir* (1680) 'Jahrmarkt' = ngr. πανηγύρι 'öffentliche Festlichkeit, Feierlichkeit', ἐμπορικὴ πανηγύρι 'Messe; Jahrmarkt' (Meyer 67, Boga 101). — 1641: *panayır* (panair) 'fiera, mercato' (Mol. 147), *panayır zamanı* (panair szamani) 'tempo di fiera' (Mol. 450); 1680: *penagir* (penāg'ir), vulgo fortè melius *panayır* (panair) 'nundinae' (Men. 892—893); 1791: *panayır* (panair, panayr) 'foire, marché' (Preindl 334, 406); 1790: *panayır* (panayer) 'foire' (Vig. 385). — Dial.: rhod. *panayır* (AOH X 225).

**papadya** (1680) 'Frau eines Geistlichen; Kamille' = ngr. πα(π)αδιά 'Frau eines Geistlichen' (Meyer 67, Boga 101). — 1680: *papadya* (papadia) 'uxor sacerdotis Graeci, vel Armeni', *papadya çiçegi* (papadia çiçeg'i) 'chamaemelon, Camillen-Blumen' (Men. 623); 1730: *papadya çiçegi* (papadia tchitchégui) 'fleur de camomille', *papadya* (papadia) 'camomille' (Hold. 89, 90); — Dial.: kaz. *popātya* 'camomille' AOH VIII 309.

**papas** (1641), *papaz* (1680), *babas* (1791) 'ein christlicher Priester' = ngr. παπᾶς 'Papst' (Meyer 67, Boga 101). — 1641: *papas* 'prete, sacerdote' (Mol. 318, 367), *papaslar* 'pretaria' (Mol. 318); 1680: *papaz*, *papas* 'sacerdos aut religiosus Christianus' (Men. 623); 1791: *papas* 'prêtre' (Preindl 488); *baş babas* (bach babas) 'prélat' (Preindl 486); 1790: *papas*, *papaz* 'prêtre' (Vig. 420), *baş papaz* (bach papaz) 'pontife' (Vig. 417); 1794: *papaz* 'il Superiore' (Carb. 562). — Dial.: kum. *popas* NA 113; šaš. *popas* RO XXIII 90; razg. *popas* TDT 6; edir. *popaz* ASAL 65; gir., or. *popaz* KDT 340; gaz. *papaz* GA III 548; zypr. *popaz* AOH XI 112/33.

Ableitung: — 1641: *papasluk* 'sacerdotio, benefitio ecclesiastico' (Mol. 367); 1791: *papasluk* (papaslik) 'sacerdoce' (Preindl 522); 1790: *papazlık* (papazleq) 'pretrise, sacerdoce' (Vig. 420, 432).

**paskalya** (1680), *pashaliyā* (1680), *paškalya* (1791), *paskaliya* (1794) 'Ostern' = ngr. πασχαλιά 'Ostern; Flieder' (Meyer 67, Boga 101). — 1680: *paskalya* (paskalia), *pashaliyā* (paschalijae) 'Pascha, Ostern' (Men. 656); 1790: *paskalya* (pasqalya) 'pâque' (Vig. 411); 1791: *paškalya* (paschkalya) 'paques' (Preindl 456); 1794: *paskaliya* (paskaliya) 'Pasqua' (Carb. 552); 1863: *paskalya* (pasqalya) 'Paques;

lilas qui fleurit à Pasques' (Mall. I 253). — Dial.: vid. *pasqaliye* 'Ostern' TV 399.

**patriyah** (1641), *patrik* (1790), *betrik* (1790) 'Patriarch' = ngr. πατριάρχης, πατριάρχος 'ds.' (Meyer 68, Boga 101). — 1641: *patriyah* (patriiah) 'patriarcha' (Mol. 294); 1791: *patrik*, *patriki* 'patriarche' (Preindl 461); 1790: *patrik*, *betrik* (bètriq) 'patriarche' (Vig. 413).

Ableitungen: — 1863: *patriklik* (pathreqleq) 'patriarcat, dignité ou fonctions du patriarche' (Mall. I 263). — 1863: *patrikhané* (patreqhané) 'patriarcat, maison, hotel du patriarche' (Mall. I 263)

**pentafilyon** (1680), *pentafilyun* (1730) 'Fünfsingerkraut' = ngr. πεντάφυλιον, πενταφύλιον (Meyer 33, Boga 102). — 1680: *pentafilyon* (pentafilion) 'nomen herbae Pentaphyllum, pentapetes, quinquefolium' (Men. 894); 1730: *pentafilyun* (pentafilioun) 'quinte feuille' (Hold. 92).

**perma** (1603), *perme* (1615), *pereme* (1641) 'Schifflein' = ngr. πέραμα 'Furt, seichte Stelle, Fähre' (Meyer 83, Boga 103). — 1603: *perma* 'nauicula' (Meg. ThP II 108 s. v. *navis*); 1615: *perme* 'łódka (= Kahn, Boot)' (Pasz. 139); 1641: *pereme* 'gondola' (Mol. 168); 1680: *pereme* 'species naviculæ oblongae, quâ canalis, seu portus Constantinopolitanus trajicitur' (Men. 787).

Ableitung: — 1603: *permaci* (permagi) 'nauta' (Meg. ThP II 110); 1615: *permeci* (permedzy) 'przewoźnik (= Schiffer)' (Pasz. 139).

**podrom** (1680), *bodrum* (1885) 'Kerker; Gefängnis' = ngr. umgangsspr. ποδρόμι = schriftspr. ὑποδρόμι(ον) 'Keller, Erdgeschoss; Gefängnis' (Meyer 44, Boga 80). — 1680: *podrom* 'cella vinaria' (Men. 912); 1885: *bodrum* (bodroum) 'souterrain, boyau; cave, prise souterraine' (DTF 257). — Dial.: gaz. *bodurum* GA III 106.

**poyras** (1641), *boyras* (1680), *boyraz* (1680), *poryaz* (1730), *poyraz* (1790) 'Nordwind' = ngr. βοριάς, βορεᾶς 'ds.' (Meyer 83, LFL Nr 750). — 1641: *poyras* (poiras) 'aquilone (vento), tramontana (vento)' (Mol. 56, 463); 1680: *boyraz*, *boyras*, *poyras* (bojrās; bojrās, poiras) 'boreas, borealis ventus, der Nordwind' (Men. 949); 1730: *poryaz* (poriaz) 'nord-est' (Hold. 70); 1790: *poyraz* 'nord-est (vent de)' (Vig. 408). — Dial.: vid. *poryas* 'starker Nordwind' TV 399.

**prasa** (1603), *prase* (1730) 'Schnittlauch' = ngr. πράσα, Pl. von

πράσον 'Lauch' (Meyer 34, Boga 103). — 1603: *prasa* (prassa) 'porrum' (Meg. ThP II 296); 1641: *prasa* 'porro, herba' (Mol. 311); 1680: *prasa* 'porrum, Lauch' (Men. 746); 1730: *prase* (prase) 'du poireau' (Hold. 76); 1790: *prasa* 'poireau, porreau' (Vig. 417). — Dial.: vid. *prasa*, *p<sup>r</sup>asa* TV 400; zypr. *pīratsa* AOH XI 113/41.

**salyangos** (1790), *salangos* (1790) 'Schnecke' = ngr. σάλιαγκος 'ds.' (Meyer 27, Tietze Nr 326). — 1790: *salangos*, *salyangos* 'escar-got' (Vig. 381).

**snor** (1641), *snur* (1790) 'Grenze' = ngr. σύνορον 'ds.' (Meyer 43). — 1641: *snor* (snor, sinor) 'confine; frontiere, cogini de' paesi; termine, cioè fine' (Mol. 101, 156, 453); 1680: *snor* (sinor) 'limes, confinium, terminus' (Men. 2690); 1790: *snur* (sener) 'frontière; limites, bornes' (Vig. 387, 399); 1791: *snor* (sinor, snor) 'limites' (Preindl 393).

Ableitungen: — 1641: *sinordas* (snordasc) 'confinante' (Mol. 101); 1680: *sinordas* (sinordās) 'collimitaneus, collimitatus, confinis, eorundem confinium incola, accola' (Men. 2690); 1790: *sinirdas* (senerdach) 'limitrophe' (Vig. 399). — 1680: *sinorlemek* (sinorlemek<sup>i</sup>) 'limitare, definire, pangere terminos' (Men. 2691); 1790: *sinirlamak* (senerlamaq) 'limiter' (Vig. 399). — 1641: *sinorli* (snorrli) 'confinante' (Mol. 101). — 1641: *sinor ayacı* (synor aghagi) 'albero posto in loco di vn termine' (Mol. 30). — 1641: *sinori boy(u)tmek* (sinori boitmek, boiutmek) 'estendere, dilatare' (Mol. 137, Index). — 1790: *snur kesmek* (sener kèsmèk) 'terminer, borner' (Vig. 445).

**somun** (1730) 'Brot' = ngr. ψωμίον 'ds.' (Boga 106). — 1730: *yer somunı* (ier samouni) 'pain de parc' (Hold. 91); 1791: *somun* (somoun) 'pain de brasse' (Preindl 452).

**sünger** (1680), *süngâr* (1790) 'Schwamm' = ngr. σφουγγάρι 'ds.' (Meyer 25). — 1680: *sünger* (sung<sup>ier</sup>) 'spongia' (Men. 2716); 1790: *sünger*, *süngâr gibi* (sunguièr, sunguiar gibi) 'spongieux' (Vig. 440).

**şinik** (1641) 'ein Getreidemaß' = ngr. dial. (östl. Sporaden) σ(ο)νίκι, (Pont) δονίκι = schriftspr. χοινίκι(ον) 'ds.' (Meyer 65, Boga 106, Maidhof 18). — 1641: *şinik* (scinik) 'quarta, misura' (Mol. 332); 1680: *şinik* (şinik<sup>i</sup>) 'quartale, modiolus, octava pars mensurae hordei' (Men. 2902). — Dial.: vid. *şinik* 'eine Art großer Verschlag, in dem Büffeln, Kühen usw. Kleie gegeben wird' (TV 406).

**temel** (1641) 'Grund, Grundlage' = ngr. θεμέλι(ον) 'ds.' (Meyer 45, Boga 107). — 1641: *temel* 'fondamento' (Mol. 151); 1680: *temel* 'fundamentum, Grund' (Men. 1396); 1790: *temel* (tèmèl) 'fondement' (Vig. 385).

Abteilungen: — 1641: *temel brakmak* 'fondare' (Mol. 151); — 1641: *temel bragılmış* (temel braghilmisc) 'fondato' (Mol. 151). — 1641: *temel brakıcı* (temel brakigi) 'fodatore' (Mol. 151). — 1680: *temelsiz* (temelsyz) 'sine fundamento, fundamento carens, frivolus' (Men. 1397); 1790: *temelsiz* (tèmèlsiz) 'futile, frivole' (Vig. 387). — 1790: *temellemek* (tèmèllèmèk) 'fonder' (Vig. 385).

**terpeze** (1603), *tirebeze* (1863) 'Tisch' = ngr. τράπεζα 'ds.' (Meyer 47, Boga 108). — 1603: *terpeze* (terpese) 'mensa' (Meg. ThP II 47); 1863: *tirebeze* (tirèbèzè) 'table' (Mall. I 299).

**Urum** (1533), *Irim* (1641), *Rum* (1680) 'Grieche (in der Türkei)' = ngr. Ρωμός 'ds.' (Boga 104 s. v. *Rum*). — 1533: *Urúm* (vrum) 'Graeco' (Arg. I 155<sup>t</sup>); 1612: *Urum* (Vrum) 'Graecus', *Urumlar* (vrumlar) 'Graeci' (Meg.); 1615: *Urum* (vrum) 'Grek (= Grieche)' (Pasz. 138); 1635: *Urum* (vrum) 'Graecus, Grech' (BD 29); 1641: *Urum* = *Yunan* (vrum, iunan) 'Graeco' (Mol. 171), *Irim papa* (irim papa) 'papa' (Mol. 291); 1680: *Rum*, vul. *Urum* 'Graecia Romano olim imperio subjecta; Graecus, Romanus; it. Rumelia, Europa; totum Imperium Turcicum' (Men. 2387); 1730: *Urum* (ouroum) 'Grec' (Hold. 120); 1790: *Rum*, *Urum* (roum, ouroum) 'Grec' (Vig. 389); 1794: *Rum* 'Graeco', *Rumlar* 'i Greci' (Carb. 552, 559). — Dial.: vid. *Urum* TV 410; mich. *Urum* 'griechisch; Grieche' ALH XI 384; edir. *Urum* 'Greek of Turkish nationality' ASAL 67; ter. *Urum* DAT 283; vak., sür. *Urum* KDT 351; çan., ams. *Urum* AAT 261; mar. *Urum* GDT 310; kay. *Urum* 'Rum ülkesi (= Griechenland)' OAT 260.

Ableitungen: — XVI Jh.: ρουμελινιν, Gen. (Annali, N. S., I 237); 1612: *Urumali* (Vrumali) 'Graecia' (Meg.); 1635: *Urumli* (Vrumli) 'Graecia, Gerghia' (BD 29); 1641: *Urumeli* (Vrum eli) 'Grecia' (Mol. 171); 1730: *Rumili* (roumili) 'l'Europe' (Hold. 114); 1790: *Rumeli*, *Rumili* (roum èli, roum ili) 'Europe' (Vig. 382); 1794: *Rumeli* (Rum eli) 'Turchia europea' (Carb. 673); 1863: *Rumeyli*, *Rumeli* (Roum-èyli, Roumèli) 'Roumelie, ou Turque d'Europe' (Mall. II 567); dial. rhod. *Urumeli* AOH X 227. — 1680: *Rumiyet*, *Rumiyè* (Rūmījet, Rūmīje) 'Graeca, Roma; Romania aut Graecia,



Turcia' (Men. 2389); 1790: *Rumiyet* (roumiyyèt) 'Grèce' (Vig. 389). — 1680: *rumce, rumice, uramce* (rumge *pro* rûmîge, *vul.* urumge) 'graecè, Graeco idiomate' (Men. 2389).

**yonos balıy** (1680), *yonoz balugi* (1668) 'Meerschwein, Delphin' = ngr. ἰώνιος 'jönisch, griechisch' + türk. *balık, baluk* 'Fisch', — 1668: *yonoz balugi* (ionozbalugi) 'delfin' (TSU 154); 1680: *yonos balıy* (jonos balyghy) 'delphin, delphinus' (Men. 5639); 1730: *yonos balıy* (ionos balyghy) 'dauphin' (Hold. 83); 1791: *yonos balıy* (yonos balighi) 'dauphin' (Preindl 274); 1790: *yonus* 'dauphin' (Vig. 372); 1790: *yonus* (yonous), *yonos, yonus balıy* (yonus baleghe) 'porc-marin, marsouin, dauphin' (Vig. 417).

**yulyos** (1680), *yuliyos* (1680) 'Juli' = ngr. ἰούλιος 'ds.' (Meyer 68). — 1680: *yuliyos, yulyos* (julijos, juljos) 'Julius mensis' (Men. 5635); 1790: *yulyos* (youlyos) 'juillet' (Vig. 397).

**Yunan** (1641) 'Grieche' = ngr. Ἰώνων, G. pl. von Ἰών 'ds.'. — 1641: *Yunan* (Iunan) 'Greco' (Mol. 171); 1680: *Yunan* (Jūnān) 'Jonas, usit. Gens Graecorum, Graecia' (Men. 5639). — Dial.: of., sür. *Yonan* KDT 354; niğ. *Yonan* AAT 266; kast. *Yūnan* AAT 267; ank. *Yonan* = *yunanlı* 'griechisch' OAT 263; um. *Yōnan* ADM I 214; gir. *Yōnan* ADM I 214.

Ableitung: — 1680: *yunani* (jūnānī) 'Graecus unus; Graeca, seu Graecanica res' (Men. 5639).

## Abkürzungen

### 1. Sprachen und Dialekte

|         |                 |
|---------|-----------------|
| agr.    | — altgriechisch |
| alb.    | — albanisch     |
| byzant. | — byzantinisch  |
| lat.    | — lateinisch    |
| ngr.    | — neugriechisch |

### 2. Ortsnamen

|         |                                     |
|---------|-------------------------------------|
| af.     | — Afyon                             |
| af.-az. | — Afyonkarahisar vilâyeti Azerileri |
| ah.     | — Ahlat (Van vilâyeti)              |

|       |                                 |
|-------|---------------------------------|
| akç.  | — Akçakoca (Bolu vilâyeti)      |
| am.   | — Amasra (Zonguldak vilâyeti)   |
| ams.  | — Amasya vilâyeti               |
| ank.  | — Ankara                        |
| ay.   | — Aydın vilâyeti                |
| bal.  | — Balıkesir vilâyeti            |
| bar.  | — Bartın (Zonguldak vilâyeti)   |
| baş.  | — Başköy                        |
| bol.  | — Bolu                          |
| bur.  | — Bursa                         |
| čan.  | — Çankırı vilâyeti              |
| čer.  | — Çerkes                        |
| çor.  | — Çorum vilâyeti                |
| çub.  | — Çubuk                         |
| den.  | — Denizli vilâyeti              |
| din.  | — Dinler (Mazedonien)           |
| div.  | — Divriki (Sivas vilâyeti)      |
| düz.  | — Düzce (Bolu vilâyeti)         |
| edir. | — Edirne                        |
| el.   | — Elazığ vilâyeti               |
| elz.  | — Elâziz                        |
| er.   | — Ereğli (Zonguldak vilâyeti)   |
| erğ.  | — Erciş (Van vilâyeti)          |
| esk.  | — Eskişehir                     |
| flor. | — Florina (Griechenland)        |
| gaz.  | — Gaziantep vilâyeti            |
| gir.  | — Giresun (Balıkesir vilâyeti)  |
| ilg.  | — Ilgaz                         |
| isp.  | — Eğridir — Isparta             |
| iç.   | — İçel                          |
| izm.  | — İzmir                         |
| ka.   | — Kayaş                         |
| kas.  | — Kasırgalar (nördl. Bulgarien) |
| kast. | — Kastamonu vilâyeti            |
| kay.  | — Kayseri vilâyeti              |
| kaz.  | — Kaza                          |
| kır.  | — Kırşehir                      |
| koğ.  | — Kocaeli                       |

|       |                                   |
|-------|-----------------------------------|
| kon.  | — Konya                           |
| kos.  | — Kosovo (Jugoslavien)            |
| kum.  | — Kumanovo (Mazedonien)           |
| küst. | — Küstendil (Bulgarien)           |
| küt.  | — Kütahya                         |
| mal.  | — Malatya vilâyeti                |
| man.  | — Manisa vilâyeti                 |
| mar.  | — Maraş vilâyeti                  |
| mich. | — Michailovgrad (Bulgarien)       |
| mud.  | — Mudurnu (Bolu vilâyeti)         |
| niğ.  | — Niğde                           |
| or.   | — Ordu                            |
| rad.  | — Radovišta (Mazedonien)          |
| razg. | — Razgrad (Bulgarien)             |
| rhod. | — Rhodopen (Bulgarien)            |
| riz.  | — Rize                            |
| sağ.  | — Safranbolu (Zonguldak vilâyeti) |
| sam.  | — Samsun                          |
| sey.  | — Karaisali-Seyhan                |
| sil.  | — Silifke                         |
| sin.  | — Sinop                           |
| siv.  | — Sivas vilâyeti                  |
| skop. | — Skopje (Mazedonien)             |
| suş.  | — Suşehri-Sivas                   |
| sür.  | — Sürmene                         |
| šaš.  | — Šašavarli (Mazedonien)          |
| ter.  | — Terekeme                        |
| tir.  | — Tire (Izmir vilâyeti)           |
| tok.  | — Tokat vilâyeti                  |
| tr.   | — Trabzun, Trapezunt              |
| um.   | — Umumî                           |
| vak.  | — Vakfikebir                      |
| var.  | — Varna (Bulgarien)               |
| vid.  | — Vidin (Bulgarien)               |
| yoż.  | — Yozgat                          |
| zon.  | — Zonguldak vilâyeti              |
| zypr. | — Zypern                          |

## 3. Quellen

|         |                                                                                                                                                                            |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AAD     | — A. Caferoğlu, <i>Anadolu illeri ağızlarından derlemeler</i> , Istanbul 1951.                                                                                             |
| AAT     | — A. Caferoğlu, <i>Anadolu ağızlarından toplamalar</i> , Istanbul 1943.                                                                                                    |
| ADM     | — A. Caferoğlu, <i>Anadolu dialektolojisi üzerine malzeme</i> , I—II, Istanbul 1940—1941.                                                                                  |
| ALH     | — Acta linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest.                                                                                                             |
| Annali  | — Publ. Istit. Univ. Orient. di Napoli, Annali, N. S. (= Nuova Serie), Napoli.                                                                                             |
| AOH     | — Acta orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae, Budapest.                                                                                                              |
| Arg.    | — A. Bombaci, <i>La „Regola del parlare turcho“ di Filippo Argenti. Materiale per la conoscenza del turco parlato nella prima metà del XVI secolo</i> , Napoli 1938.       |
| ASAL    | — American Studies in Altaic Linguistics (= Indiana University Publications: Uralic and Altaic Series, vol. 13), Bloomington 1962.                                         |
| BD      | — F. i Bardhë (Franciscus Blanchus), <i>Dictionarium Latino-Epiroticum</i> , Roma 1635 (Neue Ausgabe von M. Roques, <i>Le dictionnaire albanais de 1635</i> , Paris 1932). |
| Boga    | — E. Μπογας, <i>Τὰ εἰς τὴν τουρκικὴν, περσικὴν καὶ ἀραβικὴν δανεία τῆς ἑλληνικῆς, τομ. ΝΕ Ἀθῆναι</i> 1951, 67—113.                                                         |
| Carb.   | — C. C. de Carbognano, <i>Primi principi della grammatica turca</i> , Roma 1794.                                                                                           |
| DAT     | — A. Caferoğlu, <i>Doğu illerimiz ağızlarından toplamalar</i> , Istanbul 1942.                                                                                             |
| Dawkins | — <i>Modern Greek in Asia Minor</i> by R. M. Dawkins, M. A., Cambridge 1916.                                                                                               |
| Dousa   | — G. Dousa, <i>De itinero suo Constantinopol</i> , Leiden 1599.                                                                                                            |
| DTF     | — Ch. Samy-Bey Frascbery, <i>Dictionnaire turc-français</i> , Constantinople 1885.                                                                                         |

- Fer. — A. Bombaci, *Padre Pietro Ferraguto e la sua Grammatica turca*, „Publ. Istit. Univ. Orient. di Napoli, Annali“, N. S. I (1940), 205—236.
- FJ — Festschrift für Georg Jacob zum siebzigsten Geburtstag, Leipzig 1932.
- GA — Ö. A. Aksoy, *Gaziantep ağzı*, III. *Sozlük ve kullanılmayan kelimeler*, Istanbul 1946.
- GDT — A. Caferoğlu, *Güney doğu illermiz ağızlarından toplamalar*, Istanbul 1945.
- Georg. — W. Heffening, *Die türkischen Transkriptionstexte des Bartholomaeus Georgievits aus den Jahren 1544—1548. Ein Beitrag zur historischen Grammatik des Osmanisch-Türkischen*, Leipzig 1942.
- Geuff. — F. Antoine Geuffroy, *Briefue descriptio de la Court du grant Turc par...*, Paris MDXLVI.
- Herb. — A. Zajaczkowski, *Glosy tureckie w zabytkach staropolskich. I. Katechizacja turecka Jana Herbiniusa*, Wrocław 1948.
- Hervas — L. Hervas, *Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinità, e diversità*, In Cesena MDCCLXXXV.
- Hold. — (J. B. Holdermann), *Grammaire turque ou methode courte et facile pour apprendre la langue turque*, Constantinople MDCCXXX.
- Ill. — N. Illéshazy, *Dictionarium turcico-latinum*, Vienne 1668 (eine Abhandlung über dieses Wörterbuch hat Gy. Németh in „Nyelvtudományi Közlemenyek“, LXIX (1967), 57—109 veröffentlicht). — S.TSU.
- KCsA — Korosi Csöma Archivum. Budapest.
- KDT — A. Caferoğlu, *Kuzey-doğu illerimiz ağızlarından toplamalar*, Istanbul 1946.
- Korab. — J. M. Korabinsky, *Versuch eines kleinen tuerkischen Worterbuchs*, Pressburg (1788).
- LB — *Linguistique Balkanique*. Sofia.
- Leuncl. — J. Leunclavius, *Historiae Musulmanae Turcorum, de monumentis ipsorum exscriptae, libri XVIII*, Francofurti MDXCI.
- LFL — H. & R. Kahane — A. Tietze, *The Lingua Franca*

- in the Levant. Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin*, Urbana 1958.
- Maidhof — A. Maidhof, *Rückwanderer aus den islamitischen Sprachen im Neugriechischen*, „Glotta“ X 1—22.
- Mall. — N. Mallouf, *Dictionnaire turc-français*, I—II, Paris 1863—1867.
- Meg. — H. Megiseri, *Institutionum linguae Turcicae Liber quartus, quo continentur, Dictionarium Latino-Turcicum et vicissim Turcico-Latinum*, 1612.
- Meg. ThP — *Thesaurus Polyglottus vel Dictionarium multilingue...* ab H. Megisero, Francofurti ad Moenum MDCIII.
- Men. — F. Meninski à Mesgnien, *Thesaurus linguarum orientalium, Turcicae, Arabicae, Persicae*, I—III, Vienna 1680.
- Meyer — G. Meyer, *Türkische Studien. I. Die griechischen und romanischen Bestandtheile im Wortschatze des Osmanisch-Türkischen*, „Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Classe“, Bd. CXXVIII, Wien 1893.
- Meyer EW — H. Meyer, *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, Strassburg 1891.
- Mis. — G. Miselli, *Il burattino veridico overo istruzione generale per chi viaggia*, Bologna MDCLXXXVIII.
- Mol. — *Dittionario della lingua italiana, turchesca raccolto da G. Molino, interprete*, Roma MDCXLI.
- NA — Németh armağan. Ankara 1962.
- OAT — A. Caferoğlu, *Orta-Anadolu ağızlarından derlemeler*, Istanbul 1948.
- Paszk. — M. Paszkowski, *Dzieje tureckie i utarczki kozackie z Tatory ... Przydany jest do tego dictionary języka tureckiego i disputatia o wierze chrześcijańskiej i zabobonach bisurmiańskich*, Kraków 1615.
- Preindl — (Preindl), *Grammaire turque avec un vocabulaire*, Berlin 1791.
- PVC — P. S. Pallas, *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa Augustissimae cura collecta. Sectio prima, linguas Europae et Asiae complexa*, I—II, Petersburg 1787—1789.



- RGLT — A. du Ryer, *Rudimenta grammatices linguae Turcicae*, Parisiis MDCXXX.
- RO — „Rocznik Orientalistyczny“. Kraków.
- STT — A. Caferoğlu, *Sivas ve Tokat illeri ağızlarından toplamalar*, Istanbul 1944.
- TDB — Türk dili araştırmaları yıllık Belleten. Ankara.
- TDT — Türk dili ve edebiyatı tarihi hakkında araştırmalar, Ankara.
- Teza — Teza, *Un dialogo turco fatto in Italia nel cinquecento*, „Rendiconti della R. Accad. dei Lincei, Cl. di sc. morali“, ser. V, vol. I (1892), 391—403.
- Tietze — A. Tietze, *Griechische Lehnwörter im anatolischen Türkisch*, „Oriens“, Bd. 8 (1955), 204—257 (Nr. 1—303); — *Einige weitere griechische Lehnwörter im anatolischen Türkisch*, „Németh armaganı“, Ankara 1962, SS. 373—388 (Nr. 304—347).
- TSU — J. Németh, *Die türkische Sprache in Ungarn im siebzehnten Jahrhundert*, Budapest 1970. — S. III.
- TV — J. Németh, *Die Türken von Vidin. Sprache, Folklore, Religion*, Budapest 1965.
- Vig. — M. Viguier, *Éléments de la langue turque ou tables analytiques de la langue turque usuelle, avec leur développement*, Constantinople 1790 (SS. 351—456: *Essai de vocabulaire françois-turc*).
- WZKM — „Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes“. Wien.
- ZVO — „Zapiski Vostočnogo Otdelenija Imperatorskogo Russkago Archeologičeskago Obščestva“. S.-Peterburg.

JAN W. WERYHO

## SYRIAC INFLUENCE ON ISLAMIC IRAN

(The evidence of loanwords)

فلك كروتر است از خط ترسا مرا در بند دارد راهب آسا  
.....  
کنم تفسیر سریانی زانجیل بخوانم از خط عبری معما

Fate is more crooked than the Christian writing.  
It holds me in bondage like a monk.

.....  
Shall I prepare a Syriac commentary on the Gospel?  
Shall I read the mystery of the Hebrew script?

Khāqānī.

The great Persian scholar Edward G. Browne had always insisted on the importance of Semitic as opposed to Aryan studies for the study of the Persian language and culture:

„It is a remarkable thing how great at all periods of history has been Semitic influence on Persia; Arabian in the late Sāsānian and Muhammadan time; Aramaic in earlier Sāsānian and later Parthian days; Assyrian at a yet more ancient epoch. And indeed this fact can scarcely be insisted upon too strongly. ... If, as an adjunct to my equipment for the study of Persian thought and literature, I were offered my choice between a thorough knowledge of the Semitic and the Aryan languages, I should, from this point of view alone, unhesitatingly choose the former. A good knowledge of the Aramaic languages is essential for the study of Pahlawi, and a fruitful investigation of the post-Muhammadan literature and thought of Persia is impossible without a wide acquaintance with Arabic books”<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Edward G. Browne, *A literary history of Persia*. Cambridge, University Press, 1951, (First published 1902) Vol. 1: pp. 36—37.